



**ЗАПРОС ЦЕНОВОЙ КОТИРОВКИ (ЗЦК)
ЗЦК 149-2019-UNDP-UKR-RFQ-RPP**

Всем заинтересованным	ДАТА: 23 июля 2019 г.
	ССЫЛКА: 149-2019-UNDP-UKR-RFQ

Уважаемые Господа!

Просим Вас прислать нам вашу Ценовую котировку на Приобретение двух мобильных центров (на базе автомобиля фургона) для предоставления административных услуг (мобильные центры для административных услуг, далее именуемые «Мобильный ЦНАП»), оборудованные в соответствии с техническими требованиями

как описано в *Приложении 1* к данному ЗЦК. При составлении вашей Ценовой котировки, пожалуйста, руководствуйтесь формой, приведенной в *Приложении 2* к данному документу.

Ценовые котировки могут быть направлены **до или в день 6 августа 2019 г., 23:59 (по Киеву) посредством электронной почты на следующий адрес:**

Программа развития ООН
tenders.ua@undp.org

Ценовые котировки, направляемые электронной почтой, не должны превышать **5МБ**, не должны содержать вирусов и должны передаваться с помощью не более 5 электронных сообщений. *Файлы больше 5 МБ не будут доставлены и, соответственно, предложение не будет принято к рассмотрению.* В них не должно быть никаких вирусов или поврежденных компонентов, иначе такие ценовые котировки будут удаляться.

Вы сами несете ответственность за то, чтобы ваша Ценовая котировка поступила в вышеуказанный адрес до установленного предельного срока. *Пожалуйста, убедитесь, что Вы получили ответ от вышеуказанного электронного ящика с указанием о принятии письма.* Ценовые котировки, полученные ПРООН после установленного выше предельного срока подачи, независимо от причины, рассматриваться не будут. Если вы отправляете свою Ценовую котировку электронной почтой, убедитесь, что они подписаны, что они отправляются в формате **.pdf** и что в них отсутствуют какие-либо вирусы или поврежденные файлы.

Обратите, пожалуйста, внимание на следующие требования и условия, касающиеся поставки вышеуказанной продукции:

Условия поставки ИНКОТЕРМС-2010	☒ DDP
Точный адрес (адреса) места доставки/отправления (если таковых больше одного, укажите все)	Поставщик обязан обеспечить поставку по следующим адресам: - Мобильный ЦНАП №1 – пгт. Беловодск, ул. Центральная, 105, Луганская область; - Мобильный ЦНАП №2 – пгт. Станица Луганская, ул. Первомайская, 12, Донецкая область;
Наиболее поздние предполагаемые день и время поставки	☒ Доставку необходимо осуществить в течение 4,5 месяцев от даты подписания контракта/заказа на закупку
	☒ Требуется

График поставки	☐ Не требуется
Требования относительно упаковки	Упаковка должна соответствовать правилам безопасной перевозки предложенных товаров
Предпочитаемая валюта ценовой котировки	☒ Доллары США, <i>В связи с колебаниями курса национальной валюты рекомендуется указывать цену в долларах в качестве меры по снижению риска.</i> ☐ Евро ☒ Местная валюта: грн.
Налог на добавочную стоимость в Ценовой котировке	☐ Цены должны включать в себя НДС и другие непрямые налоги (НДС должен быть четко указан в отдельной строке) ☒ Цены не должны включать в себя НДС и другие непрямые налоги
Потребность в послепродажном обслуживании	☒ Гарантийный срок – официальная полная гарантия производителя – не менее 12 месяцев с момента выписки гарантийного сертификата ☒ Техническая поддержка и обслуживание в Украине Детальные гарантийные требования указаны в Приложении 1 к техническому заданию.
Окончательный срок подачи ценовой котировки	23:59, вторник, 6 августа 2019 г. по Киеву
Вся документация, в том числе каталоги, инструкции и руководства по эксплуатации должны быть на следующем языке:	☒ Английский или ☒ Украинский/Русский
Документы, которые необходимо представить	☒ Заполненная должным образом Форма, приведенная в Приложении 2 (таблица №1-8) и выполненная в соответствии с перечнем требований в Приложении 1; ☒ Детальное техническое предложение с описанием, характеристиками и комплектацией предлагаемого транспортного средства/оборудования/товара, с указанием модели и производителя; ☒ Копия документа о государственной регистрации предприятия (юридического лица) и регистрации в налоговой службе (<i>не обязательно, но поставщик будет обязан предоставить данные документы перед подписанием договора поставки</i>) ☒ Финансовый отчет за два любых года в период с 2016 по 2018 г.; ☒ Действительная лицензия на осуществление деятельности, связанной с переоборудованием транспортных средств; ☒ Свидетельство о присвоении кодов WMI и символов VIS для присвоения VIN-кода (идентификационный номер транспортного средства) изготовленному транспортному средству (при наличии); ☒ Наличие минимум 3 рекомендационных писем от предыдущих заказчиков.
Срок действия Ценовой котировки со дня подачи	☒ 75 дней В исключительных случаях ПРООН может попросить продавца продлить срок действия Ценовой котировки по сравнению с тем, который указан в данном ЗЦК. В этом случае предлагающая сторона должна подтвердить свое согласие в письменной форме без внесения каких-либо изменений в ценовую котировку.
Неполные ценовые котировки	☒ Не допускаются. ☐ Допускаются - Предложения могут быть предоставлены для отдельных лотов.
Условия оплаты	- до 20% от общей суммы договора может быть выплачено после подписания договора, - предоплата не должна превышать 20% от общей суммы договора или 30000,00 дол. США, в зависимости от того, что меньше. Как исключение, ПРООН может требовать от участника предоставить банковскую гарантию на сумму предоплаты, - 80% от общей суммы договора будут выплачены после принятия изделий в эксплуатацию (или 80% стоимости товара по степени готовности) и подписания двустороннего Акта приема-передачи.

Критерии оценки	☒ Техническое соответствие требованиям/Полное соответствие требованиям при наиболее низкой цене Оценка предложений будет производиться, основываясь на соответствии и несоответствии указанным критериям/условиям: ✓ Предложение должно быть подано в указанные сроки ✓ Предложение соответствует минимальному сроку действия Ценовой котировки со дня подачи ✓ Предложение подписано уполномоченным лицом ✓ Предложение содержит необходимые документы как указано в секции <i>Документы, которые необходимо представить</i> ✓ Предложение должно соответствовать общим условиям: a) Компания обязана быть зарегистрированной должным образом; b) Минимальный ежегодный оборот за любые 2 года в период с 2016 по 2018 г. – 200000,00 дол. США. b) За последние 3 года выполнено не менее 3 проекта аналогичного характера (переоборудование шасси грузового автомобиля под рефрижератор, кунги, др., а также переоборудование грузовых фургонов под микроавтобусы, лаборатории, др.); c) Наличие действительной лицензии на осуществление деятельности, связанной с переоборудованием транспортных средств; d) Наличие квалифицированного инженерно-технического персонала для выполнения работ; e) Наличие собственных или арендованных помещений, оборудования, механизмов для выполнения работ по переоборудованию транспортных средств; f) Принятие условий Гарантийного и пост гарантийного обслуживания; g) Срок исполнения/доставки, разгрузки: Доставку необходимо осуществить в течение 4,5 месяцев от даты подписания контракта/заказа на закупку; h) Техническое соответствие указанным требованиям в спецификации/техническом задании; i) Не менее 3-х позитивных отзывов от предыдущих клиентов на поставку аналогичных товаров; ☒ Полная приемлемость Заказа на покупку /Общих положений и условий контракта (доступны по ссылке) https://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html
ПРООН отдаст предпочтение:	☒ Одному и только одному поставщику ☐ Одному или более поставщикам в зависимости от следующих факторов (согласно ЛОТам). ☐ Общая комбинация самых низких цен по всем лотам, исходя из разных комбинаций присуждения контрактов. ☐ В случае, если по какому-либо лоту получено только одно технически соответствующее предложение, предпочтение будет отдано такому участнику с целью обеспечения всех лотов. ☐ Не зависимо от подтверждения возможности выполнить работы по более чем одному лоту, ПРООН может на свое усмотрение присудить контракт другим участникам с целью уменьшения риска выполнения работ. ☐ В случае, если участник тендера подаст предложение более, чем на 1 лот, ПРООН оставляет за собой право запросить дополнительную информацию у участника, подтверждающую способность поставки товаров по обоим Лотам.
Тип контракта, который предлагается заключить	☒ Контракт/Заказ на покупку
Особые условия контракта	☒ Аннулирование Контракта/ Заказа на покупку при задержке в 30 дней ☒ Штрафные санкции: по усмотрению ПРООН может быть применено до 0,1% от общей суммы контракта за каждый день просрочки.

Условия для запуска механизма оплаты	☒ Письменный акт о приеме товаров/услуг и предоставлении оригиналов документов (счет-фактура, расходная накладная, налоговая накладная (по необходимости), а также акт выполненных работ.
Приложения к настоящему ЗЦК	☒ Техническое задание на поставку и на закупку и монтаж оборудования (Приложение 1) ☒ Форма подачи ценовой котировки (Приложение 2); ☒ Общие положения и условия /Специальные условия доступны по ссылке: https://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html Неприятие требований Общих положений и условий (ОПУ) являются основанием для исключения из данного процесса закупки. ☒ Контракт на закупку товаров / услуг (Приложение 3);
Контактное лицо для уточнений (запросы только в письменном виде)	Отдел закупок ПРООН в Украине procurement.ua@undp.org ; +38 044 2539363 Задержка ответа ПРООН не является причиной для продления срока подачи, если только ПРООН не установит, что такое продление необходимо, и не сообщит о новых окончательных сроках Предлагающим сторонам.

Товары и работы будут рассматриваться исходя из полноты и соответствия оценочной котировки описанным выше минимальным техническим требованиям, а также другим приложениям, в которых сообщаются подробности требований ПРООН.

Отбираться будет та ценовая котировка, которая соответствует всем техническим характеристикам, требованиям и предлагает наиболее низкую цену, а также отвечает установленным критериям оценки. Всякое предложение, которое не отвечает требованиям, будет отклоняться.

Любое несоответствие цены за единицу и общей стоимости (полученной путем умножения цены за единицу на количество единиц) пересчитывается ПРООН. Основной является цена за единицу, а исправлению подлежит общая стоимость. Если Поставщик не принимает окончательную стоимость, основанную на пересчете ПРООН и исправлении ошибок, его ценовая котировка отклоняется.

После того, как ПРООН определяет предложение с наиболее низкой ценой, ПРООН оставляет за собой право заключать контракт, исходя только из цен на товары, в том случае, если стоимость транспортировки (перевозка и страховка) оказывается выше, чем стоимость, вычисленная самой ПРООН исходя из стоимости услуг своего собственного перевозчика и страховщика.

После поступления Ценовой котировки и на протяжении всего периода действия таковой ПРООН не принимает никаких изменений в цене, чем бы они ни были вызваны: эскалацией, инфляцией, колебаниями обменных курсов или любыми другими факторами рынка. На момент принятия решения о заключении контракта или Заказа на покупку ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) количество услуг и/или товаров не более, чем на двадцать пять процентов (25%) от общего предложения без изменения при этом цены за единицу или других положений и условий.

Любой Заказ на покупку, который будет выписываться на основании данного ЗЦК должен соответствовать Общим положениям и условиям, которые прилагаются к настоящему документу. Сам акт подачи ценовой котировки предполагает, что продавец безоговорочно принимает Общие положения и условия ПРООН, прилагаемые здесь в качестве Приложения 3.

ПРООН не обязуется принимать какую-либо ценовую котировку или заключать контракт/Заказ на покупку, как и не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и подачей Поставщиком Ценовой котировки, независимо от результата или способа проведения процесса отбора.

Имейте в виду, что в ПРООН существует процедура подачи продавцами протестов, которая призвана предоставить возможность лицам и компаниям, которые не выиграли Заказ на покупку или контракт в ходе конкурсного процесса закупки, подавать апелляции. В случае, если вы считаете, что с вами поступили нечестно, вы можете найти подробную информацию о процедурах подачи протеста продавцами по следующей ссылке: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>.

ПРООН призывает каждого потенциального продавца избегать и предотвращать конфликты интересов путем информирования ПРООН в случае, если вы, ваши филиалы или ваш персонал были задействованы в подготовке требований, верстки, технических характеристик, ценовых показателей и другой информации, использованных в данном ЗЦК.

ПРООН практикует неприемлемость к мошенничеству и другим запрещенным методам и считает своим долгом выявлять и устранять любые подобные действия и поступки против ПРООН, а также третьих сторон,

задействованных в работе ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут соблюдать Кодекс поведения поставщика ООН, который можно найти по следующей ссылке:

http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

Спасибо за внимание, мы с нетерпением ждем вашей ценовой котировки.

С уважением,

Sukhrob Kakharov

Сухроб Кахаров

Менеджер по операционной деятельности ПРООН

23 июля 2019 г.

A.D.

Уважаемые партнеры!

Представительство ООН в Украине информирует Вас, что приобретение товаров и услуг, объявленных в тендере 149-2019-UNDP-UKR-RFQ-RPP производиться в рамках выполнения проекта международной технической помощи.

Согласно положениям Налогового Кодекса Украины (п. 197.11) предусмотрено освобождение от налогообложения НДС операций, которые финансируются за счет материально-технической помощи.

Порядок получения права на освобождение от налогообложения операций, которые производятся в рамках проектов международной технической помощи регламентируется постановлением Кабинета Министров Украины от 15 февраля 2002 года №153.

В случае наличия права на применение этой НДСной льготы на дату получения аванса от ПРООН вы должны составить и зарегистрировать в ЕРНН налоговую накладную (далее — НН), которая заполняется следующим образом:

- в графе «Складена на операції, звільнені від оподаткування» верхней левой части делается пометка «Без ПДВ»;
- в раздел А табличной части НН (строки I - X) вносятся обобщающие данные по операциям, на которые складывается такая НН, а именно: в строке I указывается общая сумма средств, подлежащих уплате с учетом НДС; в строке IX — общий объем поставки товаров/услуг. Строки II - VIII раздела А не заполняются;
- в графе 2 раздела В указывается номенклатура услуг поставщика (продавца);
- в графа 3.3 раздела В — код услуги согласно ГКПУ. Графа 3.3 заполняются на всех этапах поставки услуг.
- в графе 4 и 5 — единица измерения услуг;
- в графе 6 — количество (объем) поставки услуг;
- в графе 7 — цена поставки единицы услуги без учета НДС;
- в графе 8 — указывается код ставки НДС 903;
- в графе 9 — код льготы согласно Справочнику других налоговых льгот налоговых льгот, утвержденному ГФС по состоянию на дату составления НН — «14060523».
- в графе 10 — объем поставки без учета НДС (сумма аванса).

Детально — в материалах «Налоговая накладная – 2017: порядок заполнения» и «Новая налоговая накладная в образцах».

Что касается налогового кредита с НДС по покупкам материалов для выполнения соответствующих строительных работ, то здесь правила его компенсации, предусмотренные п. 198.5 НКУ, не действуют. Ведь согласно п. 198.5 НКУ на операции по поставке товаров и услуг, освобождение от налогообложения НДС которых предусмотрено п. 197.11 НКУ, правила начисления налоговых обязательств не распространяются.

Это значит, что в ходе использования материалов, которые покупались с НДС, для выполнения данных работ налоговый кредит компенсировать не нужно, соответственно не нужно и начислять для этого налоговые обязательства.

Исходя из вышесказанного, просим Вас формировать Ваши тендерные заявки/счета на оплату без НДС учитывая положения украинского законодательства, изложенного в перечисленных нормативных актах.

В случае возникновения дополнительных вопросов просим Вас обращаться в отделения Государственной Фискальной Службы Украины по месту регистрации Вашего предприятия для получения дополнительной консультации в рамках статьи 52 Налогового Кодекса Украины.

ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ

Покращення доступу до якісних адміністративних і соціальних послуг жителів віддалених територій Луганської області через систему Мобільних ЦНАП

Назва проекту: Програма ООН із відновлення та розбудови миру (UN RPP)

Опис завдання: Придбання двох Мобільних Центрів надання адміністративних послуг (Мобільний ЦНАП), обладнаних у відповідності до технічного завдання

Країна/ Місце роботи: Україна, Луганська область.

1. ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО ПРОЕКТ

Поточний конфлікт на сході України справив прямий і вкрай негативний вплив на соціальну згуртованість, стабільність, засоби до існування, громадську безпеку та верховенство права. Визнаючи необхідність термінового вирішення проблем відновлення, відбудови економіки та розбудови миру в районах, які безпосередньо та опосередковано постраждали від конфлікту, наприкінці 2014 року уряд України звернувся до міжнародної спільноти з проханням надати технічну допомогу та фінансову підтримку для оцінки пріоритетних потреб відновлення. Наприкінці 2014 року Організація Об'єднаних Націй, Світовий банк та Європейський Союз провели оцінку відновлення та розбудови миру, яка була схвалена Кабінетом Міністрів у середині 2015 року.

Протягом останнього десятиліття, до початку конфлікту, ПРООН активно провадила свою діяльність на сході України з акцентом на розвиток громад, громадянського суспільства та охороні навколишнього середовища. Робота над вирішенням специфічних проблем розвитку, пов'язаних з конфліктом, зазначених вище, ґрунтується на попередньому досвіді роботи та налагоджених партнерських відносинах, та розпочалася у 2015 році через Програму ООН із відновлення та розбудови миру. Програма ООН із відновлення та розбудови миру – це багатостороння донорська рамкова програма, розроблена та керована ПРООН у співробітництві з урядом України та у співпраці з кількома партнерськими агенціями ООН (Структури ООН з питань гендерної рівності та розширення прав і можливостей жінок (ООН Жінки), Продовольчої і сільськогосподарської організації ООН (ФН ООН), Фонду ООН у галузі народонаселення (ФАО)).

Програма ООН із відновлення та розбудови миру розроблена з метою реагування на причини конфлікту та пом'якшення його наслідків. Вона ґрунтується на результатах Оцінки відновлення та розбудови миру і узгоджується з Державною цільовою програмою відновлення, а також з двома обласними стратегіями розвитку до 2020 року. Вона враховує можливості, що виникли в результаті Мінського протоколу від вересня 2014 року та поновлення в дії його положень про припинення вогню (останнє припинення вогню було узгоджене у березні 2018 року), а також повністю пристосована для створення взаємозв'язку між гуманітарними потребами та потребами з розвитку. Вона – невід'ємна складова загальної програми ПРООН в Україні і тому повністю узгоджується з Рамковою програмою партнерства ООН. Вона тісно пов'язана з Програмою демократичного врядування та реформ, що розгортається на загальнодержавному рівні та в усіх регіонах України, і узгоджується з Цілями сталого розвитку, зокрема ціллю № 16 (мир, справедливість та сильні інститути).

Заходи Програми ООН із відновлення та розбудови миру згруповані за її ключовими компонентами, що відповідають пріоритетним потребам регіону:

Компонент 1: Економічне відновлення та розвиток інфраструктури;

Компонент 2: Місцеве самоврядування та реформа з децентралізації влади;

Компонент 3: Громадська безпека та соціальна згуртованість.

Програма ООН із відновлення та розбудови миру, яка працює на основі механізму об'єднаного фінансування, дотримується багатогалузевого програмного підходу та впроваджується з використанням методології, яка враховує специфіку територій. Вона – універсальна платформа для 9 проектів, що фінансуються 11 міжнародними партнерами, та обчислюється у близько 52 млн. доларів США.

У жовтні 2018 року чотири партнерських агенції ООН: Програма розвитку ООН (ПРООН), ООН Жінки, Фонд ООН у галузі народонаселення (ФН ООН) Продовольча та сільськогосподарська організація ООН (ФАО), – долучилися до спільного проекту, що фінансується Європейським Союзом. Загальна мета проекту – відновити ефективне управління та сприяти примиренню в постраждалих від конфлікту громадах Донецької та Луганської областей України, тим самим підвищуючи довіру до органів місцевого самоврядування та їхню легітимність на підконтрольних уряду України територіях. Це сприятиме розбудові миру та запобіганню подальшим конфліктам в Україні через ефективну

та відповідальну децентралізацію влади, планування відновлення з урахуванням гендерно-чутливих питань, рівний доступ до послуг, а також поліпшення громадської безпеки та соціальної згуртованості.

Ця мета досягатиметься шляхом реалізації таких конкретних завдань:

Підвищення спроможності на місцевому рівні до проведення реформ децентралізації та адміністративних послуг із урахуванням гендерних чинників з метою поліпшення управління, місцевого розвитку та надання послуг.

Стимулювання зайнятості та економічного зростання шляхом сприяння розвитку мікро-, малих та середніх підприємств (ММСП) через послуги, орієнтовані на потреби розвитку бізнесу, та професійне навчання.

Посилення соціальної згуртованості та примирення через сприяння громадським ініціативам.

Підтримка галузевих реформ та структурних змін у сферах охорони здоров'я, освіти та критично важливої громадської інфраструктури з метою пом'якшення безпосередніх наслідків конфлікту.

Основна ціль першого завдання полягає у розбудові спроможності на місцевому рівні до реформ з децентралізації влади та адміністративних послуг з урахуванням гендерних чинників з метою поліпшення управління, місцевого розвитку і надання послуг.

Відповідні заходи спрямовані на досягнення:

реформи з децентралізації влади в загальнодержавному масштабі;

поліпшення доступу до якісних адміністративних та соціальних послуг; підвищення спроможності органів місцевого самоврядування до стратегічного планування за участі населення і прозорого впровадження політики.

У зв'язку з необхідністю створення рівних умов отримання якісних адміністративних послуг для мешканців територій уздовж лінії зіткнення заплановано закупівлю Мобільних центрів надання адміністративних послуг (ЦНАП) у кількості 2 (двох) одиниць, які будуть курсувати до віддалених районів, роблячи послуги доступнішими для мешканців Луганської області.

2. Обсяг робіт

- Виготовлення Підрядником Мобільних ЦНАП згідно з технічною документацією, що міститься в Додатку
- Поставка Мобільних ЦНАП, укомплектованих необхідним обладнанням за вказаними надалі адресами
- Поставка мобільних ЦНАП із необхідним обладнання повинна супроводжуватися установкою, введенням в експлуатацію та забезпеченням обов'язкового гарантійного обслуговування згідно з документацією з обслуговування Мобільних ЦНАП і обладнання від виробника. Підрядник повинен надати усю необхідну технічну документацію, гарантійні листи, а також сертифікати якості на матеріали/обладнання в день доставки
- Виготовлення Мобільних ЦНАП, а також установка обладнання та меблів повинні відповідати чинним державним стандартам та нормативам, таким як: Постанові Кабінету Міністрів України від 7 вересня 1998 № 1388 «Про затвердження Порядку державної реєстрації (перереєстрації), зняття з обліку автомобілів, автобусів, а також самохідних машин, сконструйованих на шасі автомобілів, мотоциклів усіх типів, марок і моделей, причепів, напівпричепів, мотоколясок, інших прирівняних до них транспортних засобів та мопедів», Закону України «Про дорожній рух», Декрету Кабінету Міністрів України «Про стандартизацію і сертифікацію» тощо.
- Дотримання вимог, умов, інструкцій та стандартів, передбачених технічною документацією.

Перелік об'єктів:

№	Назва виробу	Адреса поставки
1	Мобільний ЦНАП № 1	смт. Біловодськ, вул. Центральна, 105, Луганська область
2	Мобільний ЦНАП № 2	смт. Станиця Луганська, вул. Центральна, 25, Луганська область

3.ТЕХНІЧНІ, КІЛЬКІСНІ ТА ЯКІСНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Мобільний ЦНАП виготовлений на базі автомобіля-фургона, фургон якого спеціально обладнаний необхідними комунікаціями (системами обігріву, кондиціонування повітря, електро- і водопостачання, каналізації), вбудованими меблями (Додатки 1, 2, 3).

Мобільний ЦНАП має два стани: транспортний – для пересування і робочий – для надання послуг. У робочий стан потрібно переходити шляхом установки додаткових елементів, які є в комплекті поставки (додаткові сходинки тощо). Їх встановлює водій шляхом певних маніпуляцій.

У транспортному стані модуль не змінює можливостей і вимог до експлуатації базового шасі автомобіля. У транспортному стані габаритні розміри виробу відповідають габаритам базового ТЗ.

В робочому стані фургон придатний до експлуатації в якості центру надання адміністративних послуг, має бути утеплений і захищений від атмосферних опадів.

При переході в робочий стан Мобільний ЦНАП опирається на додаткові опори і виводиться в горизонтальний стан з ухилом не більше 0,5°.

Для зручності відвідувачів перед входними дверима монтуються додаткові сходинок алюмінієві. Сходинок повинні мати перила.

Також в комплекті наявний алюмінієвий пандус, який встановлюється за необхідності.

Для запобігання корозії металеві елементи каркаса мають антикорозійний захист.

4. ОСНОВНІ ВИМОГИ ДО МОБІЛЬНИХ ЦНАП

Мобільний ЦНАП - транспортний засіб спеціального призначення, виготовлений на базі автомобіля фургона, спеціально переобладнаного для надання адміністративних послуг (надалі – товар).

Базовий (фургон) автомобіль, який буде використаний для виготовлення Мобільного ЦНАП, повинен відповідати вимогам чинного законодавства України: Постанові Кабінету Міністрів України від 7 вересня 1998 №1388 «Про затвердження Порядку державної реєстрації (перереєстрації), зняття з обліку автомобілів, автобусів, а також самохідних машин, сконструйованих на шасі автомобілів, мотоциклів усіх типів, марок і моделей, причепів, напівпричепів, мотоколясок, інших прирівняних до них транспортних засобів та мопедів», Закону України «Про дорожній рух», Декрету Кабінету Міністрів України «Про стандартизацію і сертифікацію» тощо.

Автомобіль повинен мати можливість обслуговування в сервісному центрі на території України (Луганська або суміжні області).

Базовий (фургон) автомобіль повинен бути новим, що не був у використанні, технічно справним і поставлятися повністю укомплектованим, згідно з комплектацією заводу-виробника. У комплект обов'язкової поставки входять: щонайменше два вогнегасники ВВК-2 і медична аптечка стандартної комплектації згідно з ДСТУ 3961-2000.

Основні характеристики Мобільних ЦНАП:

Загальна частина (базові характеристики транспортного засобу)		
1	об'єм закупки	2 одиниці
2	Рік виготовлення	не раніше 2019 р.
3	Тип базового автомобіля	фургон
4	Renault Master фургон L4H3 (або еквівалент)	
5	Тип двигуна	Дизельний
6	Кількість осей	2
7	Привод	Задній (можливий варіант переднього привода)
7.1	Задні колеса	Подвоєні (допускається варіант одинарних)
8	Рівень екологічних норм (не менше)	ЕВРО-5
9	Двигун	
9.1	Робочий об'єм, см3	2200 – 2500
9.2	Кількість циліндрів/ клапанів	4/16
9.3	Максимальна потужність	не менше 125 к. с.
10.5	Паливний бак, л	Не менше 95
11	Масові характеристики	
11.1	Максимально допустима маса не більше, кг	4 500
11.2	Вантажопідйомність, не менше, кг	2 134
12	Габаритні розміри, мм	
12.1	Довжина, мм не більше	6 846
12.2	Ширина без дзеркал і з дзеркалами, мм	2070/2470
12.3	Кліренс	Не менше 160 мм
	Внутрішні габарити	
12.4	Довжина вантажного відсіку, мм	Не менше 4383
12.5	Ширина вантажного відсіку, мм	1765
12.6	Висота вантажного відсіку, не менше, мм	2048
13	Пасивна безпека	
13.1	Подушка безпеки водія	+
13.2	Подушка безпеки пасажирів	+
14	Активна безпека та підвіска	

14.1	Антиблокувальна система гальм (ABS або аналог)	+
14.2	Система розподілу гальмівних зусиль (EBD або аналог)	+
14.3	Допомога при екстреному гальмуванні (EBA або аналог)	+
13.4	Система курсової стійкості (ESP або аналог)	+
15	Екстер'єр	
15.1	Стальні колісні диски, R16	+
15.2	Шини 195/75	
16	Інтер'єр (кабіна водія)	
16.1	Тканинна оббивка салону	+
16.2	Передній підлокітник	+
16.3	Прилади освітлення	+
16.4	Галогенні фари	+
17	Комфорт	
17.1	Регулювання рульової колонки по куту нахилу	+
17.2	Гідропідсилювач	+
18	Електроприводи	
18.1	Бокових скло	+
18.2	Бокових дзеркал	+
19	Обігрів	
19.1	Бокові дзеркала	+
20	Аудіо- та інформаційні системи	
20.1	Бортовий комп'ютер	+
21	Охоронні системи	
20.1	Центральний замок с ДУ	+
22	Запасне колесо	
22.1	Повнорозмірне	+
23	Додаткова інформація	
	Площа, м2	7.35 м2
24	Висота офісу, не менше, мм	1950
25	Кількість робочих місць	2 основних
Технічна частина		

1.	Вимоги до інтер'єрного рішення ЦНАП (офісу) Планування інтер'єру повинно бути виконано у відповідності з план-схемою, що міститься в Додатку 1. Робоче приміщення офісу повинно мати внутрішнє облицювання, покриття підлоги, освітлення, опалення і вентиляцію, які не повинні бути гірше встановлених нормами чинного законодавства для офісів, а саме:	
1.1	Вікна – загальна площа не менше 3.2 м2	4 (чотири) Тип вікон: однокамерний склопакет призначений для установки в автомобілі (скло-триплекс) Клас шумоізоляції: від 2 до 4 Система безпеки проти злому: не нижче WK 2 Колір ущільнювача: чорний / Сірий
1.2.	Виходи – ширина не менше 900 мм. Висота – 1680 мм	Один вихід – основний. Основний вихід закривається металевим дверним блоком. Може бути другий вихід, якщо це передбачено конструкцією автомобіля

		Технологічні зазори заповнюються матеріалами, запропонованими виробником. Усі двері повинні містити ущільнювальні прокладки (не менше двох) з силіконових матеріалів або морозостійкої гуми Двері повинні мати замок-засувку
1.3	Підлога (колір – за узгодженням із замовником)	Конструкція підлоги передбачає наявність таких характеристик як: надійність, довговічність, простоту догляду, естетичність. Матеріали повинні відповідати екологічним і санітарним нормам, мати теплопровідність, яка забезпечить використання модуля круглий рік. Технічне рішення підлоги – за погодженням із замовником. Теплоізоляція: Теплопровідність: не вище 0,07 Вт/(м*С) Щільність: не вище, 200 кг/м³ Паропроникність: не вище 0.5 мг / (м* год* Па)
1.4	Стіни, стеля (колір за узгодженням із замовником)	Теплоізоляція стелі – не менше 90 мм Теплоізоляційні панелі, теплоізоляція стін – 50 мм Утеплювач: Теплопровідність: не нижче 0.07 Вт / (м*С) Щільність: не вище 200 кг/м³ Паропроникність: не вище 0.5 мг/(м*год*Па) Оздоблення стін і стелі: покриття нейтрального кольору (вимагає додаткового узгодження із замовником) високого класу зносостійкості, дозволені для використання в громадських місцях (сертифікат або санітарний висновок на покриття)
2.	Вимоги до водопроводу і каналізації	
2.1	Санвузол, комплектність	Обладнаний унітазом (1шт.), умивальником (1шт.), водонагрівачами бойлерного типу (не менше 5 л) і дзеркалом
2.2	Каналізація	Накопичувальний бак ємністю 60 л, укомплектований арматурою для спустошення і підключення до зовнішньої мережі.
2.3	Водозабезпечення	Накопичувальний бак ємністю 60 л з насосною і запірною арматурою. Перехідник для підключення до зовнішніх мереж ½ дюйма. Додатково – гумовий шланг 20 м, 0,5 дюйма.
3.	Вимоги до електросистем	
3.1	Джерела електроенергії	Основне джерело електроенергії – це зовнішні мережі, до яких модуль (офіс) повинен підключатися після установки і розгортання. На модулі повинна бути наявна спеціальна електрична розетка (гніздо-штекер) – інтерфейс для підключення.

		Довжина безпечного надійного кабелю – щонайменше 50 метрів, повинні бути наявними перехідники підключення, вилка штепсельна і штекер. Тип – подовжувач на котушці Довжина кабелю – 50 м Заземлення відсутнє Макс. навантаження – 5000 Вт Сила струму – 16 А Тип проводу – ПВС 2х2.5 Ступінь захисту – IP 64 В якості резервного на автомобілі повинен бути встановлений електрогенератор потужністю 5 кВт, 50 Гц, 220 В, однофазовий.
3.2	Електрообладнання	Внутрішня мережа змонтована згідно правил установки електроустановок (ПУЕ). Вмонтовані розетки електроживлення – відповідно до кількості офісного обладнання та додатково по 2 вільних на кожне робоче місце. Повинен бути наявний інтерфейс для підключення до зовнішніх мереж електроживлення 20А, 50 Гц, 220 В, одна фаза. Остаточна схема внутрішньої електромережі повинна бути узгоджена із замовником при узгодженні внутрішнього технічного рішення для Мобільного ЦНАП.
3.3	Штучне освітлення	Внутрішня електромережа повинна узгоджуватися із ПУЕ. Вбудовані лампи повинні забезпечувати освітленість робочого місця щонайменше на 200 Лк. Вимикачі – окремо для кожного приміщення (робочий зал і туалет), для центральної кімнати – дві групи ламп: 220 Вольт і 12 Вольт, транспортне та аварійне освітлення
4.	Вимоги до вентиляції, кондиціонування та опалення	
4.1	Опалення	Основне джерело опалення – 2-4 електричні обігрівачі. Загальна потужність – щонайменше 2 кВт. Поставляється разом із блоком ЦНАП. Резервне опалення – автономний обігрівач на дизельному паливі тепловою потужністю 2 кВт. У транспортному режимі – додатковий обігрівач, який розміщується в блоці ЦНАП і працює від системи опалення автомобіля.
4.2	Кондиціонування	Електрична спліт-система холодильною потужністю 1,5 кВт.
4.3	Вентиляція	Внутрішня вентиляція змонтована повністю. Конструктивні елементи вентиляції повинні бути погоджені із замовником. Наявність 2-х регульованих вентиляторів загальною максимальною продуктивністю 100 м³/год.

		Наявність двох люків, згідно з планом-схемою (Додаток 1)
5.	Вимоги до меблів Транспортний засіб повинен бути укомплектований вбудованими меблями, або закріпленими таким чином, щоб унеможливити їхнє самовільне зміщення. Розміщення має узгоджуватися з Додатком 1, технічні характеристики меблів повинні узгоджуватися з Додатком 2.	
5.1	Кількість робочих місць	2
5.3	Столи	Столи для персоналу повинні бути виконані у вигляді єдиної конструкції полегшеного типу окремо для кожного робочого місця. Товщина стільниці – щонайменше 24 мм (характеристики – в Додатку 2)
5.4	Меблі для сидіння	- стільці для відвідувачів – не менше 1 шт. - сидіння СА-27 або СА-28 – в кількості 3 шт.
5.5	Шафи	Повинні бути передбачені модульні меблі для верхнього одягу, документів, з можливістю замикання на ключ.
6.	Вимоги для додаткового обладнання	
6.1	сходи	сходи алюмінієві мають перила
6.2	пандус	пандус приставного типу
7.	Вимоги до місцерозташування обладнання (Додаток 2) Комплектація транспортного засобу повинна передбачати установку та підключення обладнання таким чином, щоб унеможливити його самовільне зміщення.	

Технічні характеристики, наведені у вищезазначеній таблиці, мінімальні.

6. ВИМОГИ ДО ТЕХНІКИ БЕЗПЕКИ, ОХОРОНИ ПРАЦІ ТА ОХОРОНИ ПРИРОДИ

Матеріали, що використовуються для виготовлення Мобільного ЦНАП, повинні відповідати ДСТУ 12.1.005-88

У конструкції зовнішніх і внутрішніх елементів Мобільного ЦНАП не повинно бути гострих кутів, ріжучих країв, штирів, проводів, які виступають, тощо.

Усі меблі і предмети інтер'єру в транспортному режимі повинні надійно фіксуватися вбудованими фіксаторами або транспортними ремнями, що відповідають стандартам.

Мобільний ЦНАП повинен бути укомплектований двома вогнегасниками ВВК-2 і аптечкою.

Не повинно бути внесено жодних змін в конструкцію двигуна, ходової частини, механізму передачі, системи управління і гальмівної системи базового автомобіля.

Вимоги до умов експлуатації (навантаження на вісь укомплектованого транспортного засобу), технічного обслуговування і ремонту виробу в цілому повинні відповідати технічним вимогам до базового автомобіля.

7. ОСОБЛИВІ ВИМОГИ

Конструкція Мобільного ЦНАП повинна забезпечувати можливість обслуговування різних категорій відвідувачів, в тому числі літніх та осіб з обмеженими можливостями.

Перед входними дверима потрібні сходи. Сходи Мобільного ЦНАП повинні бути обладнані поручнями, покритими захисним матеріалом (не слизькими в зимову пору року і в дощову погоду), ширина дверних прорізів і проходів до робочого місця (стола) персоналу повинна забезпечувати можливість вільного проїзду інвалідного візка.

Мобільний ЦНАП повинен бути обладнаний пандусом.

Сходи в зібраному стані повинні бути складовою частиною мобільного ЦНАП і в транспортному положенні повинні повністю узгоджуватися із визначеними максимальними транспортними розмірами.

Зовнішні поверхні модуля повинні бути виконані з матеріалів білого або світло-сірого кольору (за погодженням із замовником) з нанесенням логотипів і написів за шаблоном замовника. Площа логотипів – щонайменше 6 м². Колір кабіни базового автомобіля не регламентується (можливе збереження оригінального фарбування).

Обов’язкова наявність зовнішнього освітлення у зоні входу і корпусу Мобільного ЦНАП.

Мобільний ЦНАП повинен поставлятися повністю укомплектованим згідно з цим технічним завданням.

Контроль виконання робіт

Об’єкт приймальних випробувань – мобільний ЦНАП, що надає адміністративні послуги, повністю обладнаний відповідно до вимог даного технічного завдання. Випробування проводяться на підприємстві виконавця, в присутності представника замовника та виконавця. Випробування проводяться з метою визначення готовності Мобільного ЦНАП до експлуатації.

Умови проведення випробувань повинні максимально відповідати умовам подальшої експлуатації, а саме: необхідно провести перевірку виробу в транспортному і стаціонарному режимах та в момент переходу ЦНАП з одного режиму в інший.

Перевірка підключення/ функціонування всіх комунікацій (водопостачання, електрики, іншого) під час випробувань проводиться компанією-виробником, а також за рахунок компанії-виробника.

Порядок проведення випробувань:

- Транспортний режим: пересування Мобільного ЦНАП на відстань щонайменше 5 км.
- Стаціонарне положення: зусиллями 1 однієї особи перевести Мобільний ЦНАП із транспортного режиму в стаціонарний згідно з інструкцією з експлуатації (не менше 3-х разів).
- Підключити Мобільний ЦНАП до системи зовнішнього електропостачання, водопостачання і каналізації.
- Перевірити роботу освітлення і електроживлення.
- Наповнити внутрішній бак водою з зовнішнього резервуара не менше ніж на 50 літрів, злити через крани санвузла і каналізацію до внутрішнього баку.
- Увімкнути електрогенератор та перевірити його працездатність.
- Увімкнути систему кондиціонування та перевірити працездатність кондиціонера.
- Увімкнути систему резервного опалення та перевірити працездатність автономного обігрівача.
- Увімкнути систему вентиляції та перевірити працездатність вентиляторів.
- Перевірити наявність експлуатаційних (у 2 примірниках) та гарантійних документів.

За результатами проведених випробувань комісія у складі представника замовника (фахівець ПРООН), виконавця та вигодонабувача визначає готовність Мобільного ЦНАП до експлуатації та підписує Акт приймання-передачі.

Тривалість виконання робіт

Учасник, що переміг планує виконання робіт в такі строки:

№	Назва	Кількість місяців для виконання робіт
1	Виготовлення і поставка 2-х Мобільних ЦНАП	Не більше 4.5 місяців з дати підписання контракту

Кваліфікаційні вимоги до успішного підрядника

- Компанія з чинною реєстрацією (для українських компаній реєстрація повинна бути отримана на підконтрольній уряду України території).
- Мінімальний щорічний оборот за будь-які 2 роки в період з 2016 по 2018 – 200,000.00 дол. США.
- За останні 3 років виконано принаймні 3 проекти аналогічного характеру (переобладнання шасі вантажного автомобіля під рефрижератор, кунги, інше, а також переобладнання вантажних фургонів під мікроавтобуси, лабораторії, інше).
- Чинна ліцензія на здійснення діяльності, пов'язаної з переобладнанням транспортних засобів.
- свідоцтво про присвоєння кодів WMI і символів VIS для присвоєння VIN-номера (ідентифікаційний номер транспортного засобу) виготовленому транспортному засобу.

- Наявність сервісного центру на території України (Луганська або сусідні області)
- Наявність власних або орендованих приміщень, обладнання, механізмів для виконання робіт з переобладнання транспортних засобів.

8. ГАРАНТІЙНІ УМОВИ

Виконавець повинен гарантувати відповідність транспортного засобу та його компонентів вимогам цього технічного завдання протягом 12 місяців з дати поставки за умови, що за цей період експлуатація транспортного засобу проводилася згідно з правилами, визначеними в «Інструкції з експлуатації Мобільного ЦНАП».

Термін гарантійної експлуатації Мобільного ЦНАП починається з дати передачі виробу замовнику за Актом приймання-передачі.

Протягом гарантійного терміну експлуатації виконавець безкоштовно проводить заміну всіх виготовлених ним компонентів Мобільного ЦНАП, які вийшли з ладу, за умови дотримання замовником вимог інструкції з експлуатації виробу.

Обов’язкова умова – це наявність в Луганській або сусідній області сервісного центру для гарантійного та післягарантійного обслуговування.

Гарантії на шини, акумуляторні батареї, електроприлади та інші технічні засоби, якими комплектується Мобільний ЦНАП, надаються відповідним заводом-виробником, згідно із затвердженими для них стандартами і технічними умовами.

9. ЦІНОВА ПРОПОЗИЦІЯ ТА ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ

- Ціна договору повинна залишатися твердою на період дії договору.
- Претенденти повинні включити всі витрати, пов’язані з виконанням робіт до їхньої цінової пропозиції (такі як поставка всіх матеріалів і устаткування, витрати на перевезення, електроенергію, добові, зарплата персоналу, канцелярські витрати і т. д.).
- Платежі повинні здійснюватися в такий спосіб:
 - до 20% від загальної суми договору може бути виплачено після підписання договору.
 - передплата не повинна перевищувати 20% від загальної суми договору, або 30,000 доларів США, в залежності від того, що менше. Як виняток, який можна зробити, ПРООН вимагатиме від Учасника подати банківську гарантію на суму передоплати.
 - 80% від загальної суми договору будуть виплачені після прийняття виробів в експлуатацію (або 80% вартості одиниці виробу – у міру готовності) і підписання двостороннього Акту приймання - передачі.

10. ПРОЦЕС ВІДБОРУ.

Претенденти повинні надати детальну інформацію про:

10.1 Роботу виконану в якості виконавця робіт аналогічного характеру за останні 3 років.

№	Назва проекту	Інформація про замовника, контактні дані	Опис робіт	Сума контракту (дол. США)	Фактична дата завершення
1					
2					
3					

10.2 Наявність інженерно-технічного персоналу для виконання робіт

№	ПІБ персоналу	Посада	Кваліфікація	Досвід роботи, років	Статус: тимчасовий/ постійний
1					
2					
3					

4					
..					
.					

10.3 Перелік обладнання для виконання робіт

№	Опис обладнання (основного)	Призначення	Стан (хороший/ потребує ремонту)	Власне/ орендоване
1				
2				
3				
4				
...				

10.4 Графік виконання робіт:

№	Назва виду робіт	Тривалість	Дата початку	Дата закінчення
1				
2				
3				
4				
...				
N				

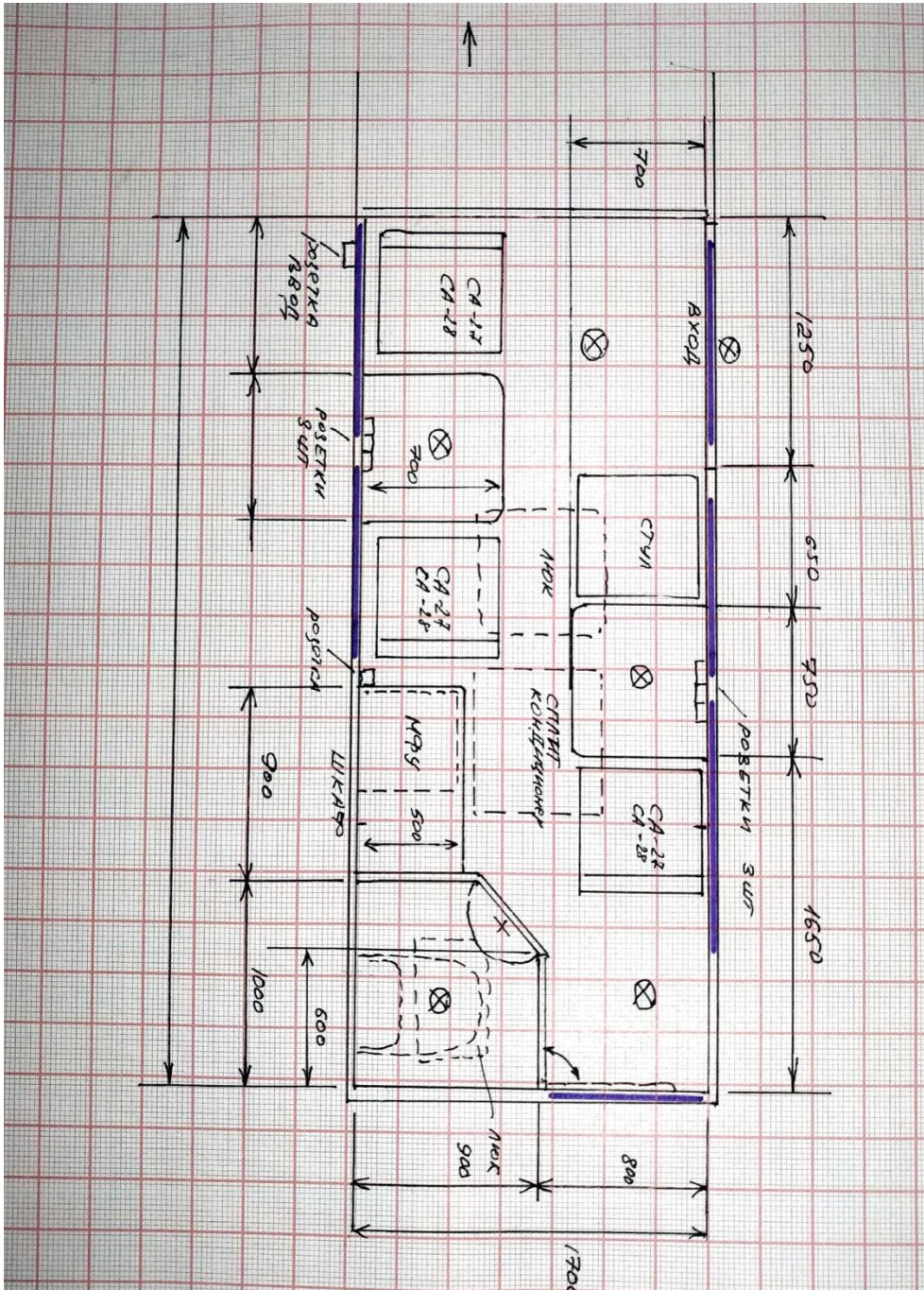
11. РОЗРАХУНКОВА ВАРТІСТЬ ПРОПОЗИЦІЇ

Претенденти повинні надати свої цінові пропозиції в наступному форматі. Усі витрати, пов’язані з виконання робіт, повинні бути включені в цінову пропозицію (такі як закупівля, доставка, установка всіх виробів і обладнання, витрати на електроенергію від точок підключення, транспортні витрати, добові, зарплата персоналу, канцелярські витрати, і т. д.).

№	Кількість	Ціна за одиницю (вказати валюту), без ПДВ	ВСЬОГО (вказати валюту), без ПДВ
1.Автомобіль-фургон (вказати марку)	2		
2.Пандус	2		
3.Генератор 5 Квт (Вказати марку)	2		
4.Кондиціонер (вказати марку)	2		
5. Санвузол			
5.1 Унітаз	2		
5.2 Насосна станція (вказати марку)	2		
5.3 Накопичувач 60 л	2		
5.4 Резервуар 60 л	2		
5.5 Умивальник	2		
5.6 Дзеркало	2		
5.7 Електробойлер 5 л, (вказати марку)	2		
6. Вентилятори (вказати марку), 2 на модуль	4		
7. Обігрівачі до 2 кВт (загальні)	2		
8. Дизельний автономний обігрівач до 2 кВт (вказати марку)	2		
9. Система (комплект) відеоспостереження (вказати марку)	2		
10.Кабель 50метрів, 220В	2		

11. Система GPS-навігації	2		
12. Антена автомобільна	2		
13. Меблі:			
13.1. Шафа	2		
13.2 Стілець відвідувача	2		
13.3 Крісло СА-28 або аналог	6		
.....			
Інші витрати (якщо є)			
ВСЬОГО			

Додаток 1.
План-схема (ескіз)



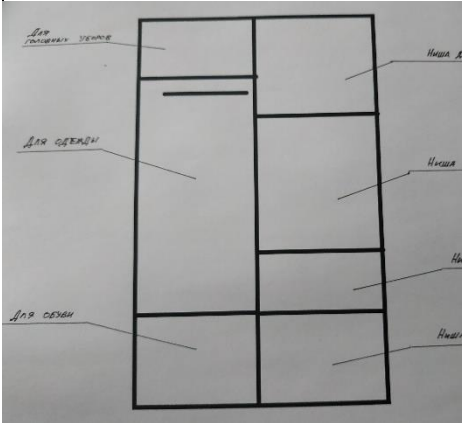
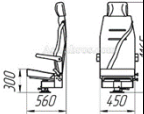
Увага!

Учасник може запропонувати альтернативне технічне рішення внутрішнього планування модуля Мобільного ЦНАП, наприклад вхід із заднього фасаду, якщо це спростить прилаштування платформи, підйомника (ліфта) для осіб з обмеженими можливостями, інші технічні питання.

Ваші технічні рішення повинні узгоджуватися з вимогами, зазначеними в цьому технічному завданні.

На момент підписання договору Виконавець повинен надати і узгодити з ПРООН детальний ескіз Мобільного ЦНАП.

Додаток 2**Меблі для Мобільного ЦНАП**

№	Назва / опис	Матеріал / колір	Розмір , мм (ширина / висота / глибина)	К-сть для одного Мобільного ЦНАП	Зразок зовнішнього виду
1	Шафа –комбінованого типу (платтяна і книжкова) Загальна висота – до стелі (висота стелі – 1950 мм). Кріплення – 10 точок (4 внизу + 4 вгорі + 2 на стіні). Двері повинні мати надійне кріплення: петлі, які використовуються для меблів в транспортних засобах, а також систему фіксації (замок і фіксатор дверей), яка унеможливує відчинення дверей під час руху. Повинні бути наявними полиці для паперів, головних уборів і взуття.	Ламінована ДСП, кромка ПВХ 2 мм, колір – дуб сонома	Ш – 700 В – 1950 Г – 350	1	
2	Крісло СА-28, або аналог Фіксація нахилу спинки. Регулювання вгору-вниз з фіксацією. Регулювання вперед-назад з фіксацією. Обладнане ременем безпеки. Відповідає критеріям надійності і безпеки.	Каркас сидіння – металевий профіль з армуючими елементами. Подушки – литий поліуретан. Матеріал оздоблення – автомобільна тканина. Колір – за погодженням із замовником.	CA-28  розмір і показані на схемі	3	
3	Офісний стілець для відвідувачів: • Підставна база - чотири ніжки.	Каркас, ніжки – метал; Оббивка – тканина; Колір – за погодженням із замовником	500x801x410	1	

4	Стіл для персоналу Краї столу закруглені Товщина стільниці – щонайменше 24 мм Повинен мати транспортне положення – складений вниз, і робоче положення – стандартне. Елементи кріплення і механізми фіксації не повинні створювати дискомфорту для персоналу та відвідувачів. Повинна бути одна опора і стандартне кріплення до стіни.	Ламінована ДСП, кромка ПХВ 2 мм, колір – дуб сонома	800X750x2 4	2	
---	--	--	------------------------	--------------------------	---

Додаток 3
Обладнання

1	Антенa автомобільна CDMA + GSM 900 10 дБ з перехідником до модема\ роутера	Щонайменше: Вид: Всенаправлена Діапазон частот: 824-842 МГц ГГц Посилення: 10 дБ Опір: 50 Ом Конектор: F (метод моментів) Додаткові характеристики: Сумісність з 3G обладнанням; автомобільна антена Розміри: 800x75 мм	1
2	Комплект автомобільного відеоспостереження на базі Gazer MH504-L + 3 камери Gazer CC155 + 2 карти пам'яті SDXC на 128 GB (або аналог)	Щонайменше: Дисплей: 4 канали 720p / 2x CVBS + 2x 720p / 4x CVBS Компресія відео: H.264 Main Profile Роздільна здатність: 1280x720 (720p) Частота кадрів: 30 к/с на канал Бітрейт відео: 0,19 Мбіт / с - 2 Мбіт / с Дозвіл на відтворення: 1 або 4 канали Відеовихід аналоговий: 1 канал Відеовихід: VGA немає Аудіовходи: 4 канали Аудіовиходи: 1 канал Компресія аудіо: ADPCM Бітрейт: 4 Кбіт / с Твердий диск: SATA SSD 2.5 "до 2 ТБ немає Карта пам'яті: SDXC, до 128ГБ 2 Мережевий вихід: RJ45, 10M / 100M немає WiFi: 802.11 / b / g / n (300Mbps) Немає Блок живлення: DC 8V - 36V +/- 5% Живлення відеокамер: DC + 12V Споживана потужність: <8W Робоча температура -20 ° C ... + 85 ° C Габарити: мм 132 x 137 x 40 Маса без: 0,6 кг Характеристики камери: Модель: Gazer CC155 Сенсор: CMOS 1/4 " Роздільна здатність PAL: 540 ТВЛ (720x576) NTSC: 500 ТВЛ (720x480). Формат відеосигналу: PAL / NTSC Кут огляду: 175° Струм камери: <85mA Ступінь захисту: IP67 Паркувальна розмітка: так, з можливістю відключення Дзеркальне зображення: так, з можливістю відключення Чутливість: 0,1 лк Співвідношення сигнал / шум: > 46dB Блок живлення: DC 12V Температура експлуатації: -30 ° - + 70 ° Інше: сумісність з кріпленнями Gazer серії CA	1
3	GPS Термінал з Sim-карткою (стартовим пакетом)	Щонайменше: Bluetooth-приймач з підтримкою Bluetooth V3.0 для підключення зовнішніх пристроїв і налаштування конфігурації самого трекера Підтримка супутникових угруповань і систем GPS, ГЛОНАСС, GALILEO, BEIDOU, SBAS, QZSS (квазізенітна супутникова система), DGPS, AGPS Захист корпусу: IP54 Карта пам'яті: microSD ємністю до 32 ГБ, до 275 мільйонів записів Повністю керований цифровий вихід за допомогою SMS і конфігуратора	1

		Ультракомпактний форм-фактор і простий монтаж в зонах з обмеженим доступом Швидкий холодний старт Трекінг в режимі реального часу Передача отриманих даних через GPRS (TCP / IP і UDP / IP-протоколи) «Розумний» алгоритм GPRS-з'єднання для економії GPRS-трафіку Робота в роумінгу за списком бажаних GSM-операторів Виявлення подій через входи/ виходи і сповіщення по GPRS або SMS Автогеозонування і виявлення буксирування для захисту від угону Режим Deep Sleep (енергоспоживання менш ніж 2 mA) Оновлення ПО і налаштувань по GPRS «Розумний» режим збору даних Висока точність треку навіть в умовах щільної міської забудови Кольоровий стрічковий стаціонарний кабель Проста установка Вбудовані GPS/ ГЛОНАСС і GSM-антени з високим ступенем посилення 2 індикатори LED Датчик аварійної зупинки Виявлення буксирування завдяки наявності акселерометра.	
--	--	--	--

Приложение 2

ФОРМА ДЛЯ ПОДАЧИ ЦЕНОВОЙ КОТИРОВКИ ПОСТАВЩИКОМ
(Настоящая форма должна присылаться только с официальной шапкой/на бланке поставщика)

Мы, нижеподписавшиеся, настоящим полностью принимаем Общие положения и условия ПРООН и предлагаем настоящим поставить вам перечисленные ниже товары в соответствии с техническими характеристиками и требованиями ПРООН, изложенными в 149-2019-UNDP-UKR-RFQ:

Таблица 1: Информация о компании

Полное юридическое название	
Дата регистрации (если были перерегистрации, слияния и т.д. укажите соответственно)	
Страна регистрации	
Юридический статус	
Юридический адрес	
Фактический адрес	
Банковские реквизиты	
Статус плательщика НДС	
Контактная особа	
Контактный E-mail	
Контактный телефон	
Основные направления работы компании	
Описание деятельности - характера бизнеса, области знаний, лицензий, сертификатов, аккредитаций (при наличии)	
Бизнес-лицензии - регистрационные документы, регистрация в налоговой службе, сертификаты и т.д.	Укажите Номера (ЕГРПОУ, инд. Код и т.д)
Другие сертификаты и аккредитации	
Пожалуйста, укажите контактные данные, по крайней мере, 3 партнеров/клиентов для получения рекомендаций.	Если есть рекомендательные письма, приложите
Компания не находится в списках Совета Безопасности ООН 1267/1989, Отдела закупок ООН или другого санкционного списка ООН.	Подтвердите фразой «не находится»

Таблица 2: Соответствие спецификации:

№	Предмет	Технические характеристики	Соответствие (Да/Нет)	Предлагаемая марка, модель, характеристики	Альтернативное предложение
1	об'єм закупки	2 одиниці			

2	Рік виготовлення	не раніше 2019 р.			
3	Тип базового автомобіля	фургон			
4	Renault Master фургон L4H3 (або еквівалент)				
5	Тип двигуна	Дизельний			
6	Кількість осей	2			
7	Привод	Задній (можливий варіант переднього привода)			
7.1	Задні колеса	Подвоєні (допускається варіант одинарних)			
8	Рівень екологічних норм (не менше)	ЕВРО-5			
9	Двигун				
9.1	Робочий об'єм, см ³	2200 – 2500			
9.2	Кількість циліндрів/клапанів	4/16			
9.3	Максимальна потужність	не менше 125 к. с.			
10.5	Паливний бак, л	Не менше 95			
11	Масові характеристики				
11.1	Максимально допустима маса не більше, кг	4 500			
11.2	Вантажопідйомність, не менше, кг	2 134			
12	Габаритні розміри, мм				
12.1	Довжина, мм не більше	6 846			
12.2	Ширина без дзеркал і з дзеркалами, мм	2070/2470			
12.3	Кліренс	Не менше 160 мм			
	Внутрішні габарити				
12.4	Довжина вантажного відсіку, мм	Не менше 4383			
12.5	Ширина вантажного відсіку, мм	1765			
12.6	Висота вантажного відсіку, не менше, мм	2048			
13	Пасивна безпека				
13.1	Подушка безпеки водія	+			
13.2	Подушка безпеки пасажирів	+			
14	Активна безпека та підвіска				
14.1	Антиблокувальна система гальм (ABS або аналог)	+			
14.2	Система розподілу гальмівних зусиль (EBD або аналог)	+			
14.3	Допомога при екстреному гальмуванні (EBA або аналог)	+			
13.4	Система курсової стійкості (ESP або аналог)	+			

15	Екстер'єр				
15.1	Стальні колісні диски, R16	+			
15.2	Шини 195/75				
16	Інтер'єр (кабіна водія)				
16.1	Тканинна оббивка салону	+			
16.2	Передній підлокітник	+			
16.3	Прилади освітлення	+			
16.4	Галогенні фари	+			
17	Комфорт				
17.1	Регулювання рульової колонки по куту нахилу	+			
17.2	Гідропідсилювач	+			
18	Електроприводи				
18.1	Бокових скло	+			
18.2	Бокових дзеркал	+			
19	Обігрів				
19.1	Бокові дзеркала	+			
20	Аудіо- та інформаційні системи				
20.1	Бортовий комп'ютер	+			
21	Охоронні системи				
20.1	Центральний замок с ДУ	+			
22	Запасне колесо				
22.1	Повнорозмірне	+			
23	Додаткова інформація				
	Площа, м2	7.35 м2			
24	Висота офісу, не менше, мм	1950			
25	Кількість робочих місць	2 основних			
Технічна частина					
1.	Вимоги до інтер'єрного рішенням ЦНАП (офісу) Планування інтер'єру повинно бути виконано у відповідності з план-схемою, що міститься в Додатку 1. Робоче приміщення офісу повинно мати внутрішнє облицювання, покриття підлоги, освітлення, опалення і вентиляцію, які не повинні бути гірше встановлених нормами чинного законодавства для офісів, а саме:				
1.1	Вікна – загальна площа не менше 3.2 м2	4 (чотири) Тип вікон: однокамерний склопакет призначений для установки в автомобілі (скло-триплекс) Клас шумоізоляції: від 2 до 4			

		Система безпеки проти злому: не нижче WK 2 Колір ущільнювача: чорний / Сірий			
1.2.	Виходи – ширина не менше 900 мм. Висота – 1680 мм	Один вихід – основний. Основний вихід закривається металевим дверним блоком. Може бути другий вихід, якщо це передбачено конструкцією автомобіля Технологічні зазори заповнюються матеріалами, запропонованими виробником. Усі двері повинні містити ущільнювальні прокладки (не менше двох) з силіконових матеріалів або морозостійкої гуми Двері повинні мати замок-засувку			
1.3	Підлога (колір – за узгодженням із замовником)	Конструкція підлоги передбачає наявність таких характеристик як: надійність, довговічність, простоту догляду, естетичність. Матеріали повинні відповідати екологічним і санітарним нормам, мати теплопровідність, яка забезпечить використання модуля круглий рік. Технічне рішення підлоги – за погодженням із замовником. Теплоізоляція: Теплопровідність: не вище 0,07 Вт/(м*С)			

		Щільність: не вище, 200 кг/м³ Паропроникність: не вище 0.5 мг / (м* год* Па)			
1.4	Стіни, стеля (колір за узгодженням із замовником)	Теплоізоляція стелі – не менше 90 мм Теплоізоляційні панелі, теплоізоляція стін – 50 мм Утеплювач: Теплопровідність: не нижче 0.07 Вт / (м*С) Щільність: не вище 200 кг/м³ Паропроникність: не вище 0.5 мг/(м*год*Па) Оздоблення стін і стелі: покриття нейтрального кольору (вимагає додаткового узгодження із замовником) високого класу зносостійкості, дозволені для використання в громадських місцях (сертифікат або санітарний висновок на покриття)			
2.	Вимоги до водопроводу і каналізації				
2.1	Санвузол, комплектність	Обладнаний унітазом (1шт.), умивальником (1шт.), водонагрівачами бойлерного типу (не менше 5 л) і дзеркалом			
2.2	Каналізація	Накопичувальний бак ємністю 60 л, укомплектований арматурою для спустошення і підключення до зовнішньої мережі.			
2.3	Водозабезпечення	Накопичувальний бак ємністю 60 л з			

		насосною і запірною арматурою. Перехідник для підключення до зовнішніх мереж ½ дюйма. Додатково – гумовий шланг 20 м, 0,5 дюйма.			
3.	Вимоги до електросистем				
3.1	Джерела електроенергії	Основне джерело електроенергії – це зовнішні мережі, до яких модуль (офіс) повинен підключатися після установки і розгортання. На модулі повинна бути наявна спеціальна електрична розетка (гніздо-штекер) – інтерфейс для підключення. Довжина безпечного надійного кабелю – щонайменше 50 метрів, повинні бути наявними перехідники підключення, вилка штепсельна і штекер. Тип – подовжувач на котушці Довжина кабелю – 50 м Заземлення відсутнє Макс. навантаження – 5000 Вт Сила струму – 16 А Тип проводу – ПВС 2х2.5 Ступінь захисту – IP 64 В якості резервного на автомобілі повинен бути встановлений електрогенератор потужністю 5 кВт, 50			

		Гц, 220 В, однофазовий.			
3.2	Електрообладнання	Внутрішня мережа змонтована згідно правил установки електроустановок (ПУЕ). Вмонтовані розетки електроживлення – відповідно до кількості офісного обладнання та додатково по 2 вільних на кожне робоче місце. Повинен бути наявний інтерфейс для підключення до зовнішніх мереж електроживлення 20А, 50 Гц, 220 В, одна фаза. Остаточна схема внутрішньої електромережі повинна бути узгоджена із замовником при узгодженні внутрішнього технічного рішення для Мобільного ЦНАП.			
3.3	Штучне освітлення	Внутрішня електромережа повинна узгоджуватися із ПУЕ. Вбудовані лампи повинні забезпечувати освітленість робочого місця щонайменше на 200 Лк. Вимикачі – окремо для кожного приміщення (робочий зал і туалет), для центральної кімнати – дві групи ламп: 220 Вольт і 12 Вольт, транспортне та аварійне освітлення			

4.	Вимоги до вентиляції, кондиціонування та опалення				
4.1	Опалення	Основне джерело опалення – 2-4 електричні обігрівачі. Загальна потужність – щонайменше 2 кВт. Поставляється разом із блоком ЦНАП. Резервне опалення – автономний обігрівач на дизельному паливі тепловою потужністю 2 кВт. У транспортному режимі – додатковий обігрівач, який розміщується в блоці ЦНАП і працює від системи опалення автомобіля.			
4.2	Кондиціонування	Електрична спліт-система холодильною потужністю 1,5 кВт.			
4.3	Вентиляція	Внутрішня вентиляція змонтована повністю. Конструктивні елементи вентиляції повинні бути погоджені із замовником. Наявність 2-х регульованих вентиляторів загальною максимальною продуктивністю 100 м³/год. Наявність двох люків, згідно з планом-схемою (Додаток 1)			
5.	Вимоги до меблів Транспортний засіб повинен бути укомплектований вбудованими меблями, або закріпленими таким чином, щоб унеможливити їхнє самовільне зміщення. Розміщення має узгоджуватися з Додатком 1, технічні характеристики меблів повинні узгоджуватися з Додатком 2.				

5.1	Кількість робочих місць	2			
5.3	Столи	Столи для персоналу повинні бути виконані у вигляді єдиної конструкції полегшеного типу окремо для кожного робочого місця. Товщина стільниці – щонайменше 24 мм (характеристики – в Додатку 2)			
5.4	Меблі для сидіння	- стільці для відвідувачів – не менше 1 шт. - сидіння СА-27 або СА-28 – в кількості 3 шт.			
5.5	Шафи	Повинні бути передбачені модульні меблі для верхнього одягу, документів, з можливістю замикання на ключ.			
6.	Вимоги для додаткового обладнання				
6.1	сходинок	сходи алюмінієві мають перила			
6.2	пандус	пандус приставного типу			
7.	Вимоги до місцерозташування обладнання (Додаток 2) Комплектація транспортного засобу повинна передбачати установку та підключення обладнання таким чином, щоб унеможливити його самовільне зміщення.				
	Додаткове обладнання – згідно з Додатком 3				
	Антенa автомобільна CDMA + GSM 900 10 дБ з перехідником до модема\ роутера	Щонайменше: Вид: Всенаправлена Діапазон частот: 824-842 МГц ГГц Посилення: 10 дБ Опір: 50 Ом Конектор: F (метод моментів) Додаткові характеристики: Сумісність з 3G обладнанням; автомобільна антена Розміри: 800x75 мм			

	Комплект автомобільного відеоспостереження на базі Gazer MH504-L + 3 камери Gazer CC155 + 2 карти пам'яті SDXC на 128 GB (або аналог)	Щонайменше: Дисплей: 4 канали 720р / 2х CVBS + 2х 720р / 4х CVBS Компресія відео: H.264 Main Profile Роздільна здатність: 1280х720 (720р) Частота кадрів: 30 к/с на канал Бітрейт відео: 0,19 Мбіт / с - 2 Мбіт / с Дозвіл на відтворення: 1 або 4 канали Відеовихід аналоговий: 1 канал Відеовихід: VGA немає Аудіовходи: 4 канали Аудіовиходи: 1 канал Компресія аудіо: ADPCM Бітрейт: 4 Кбіт / с Твердий диск: SATA SSD 2.5 "до 2 ТБ немає Карта пам'яті: SDXC, до 128ГБ 2 Мережевий вихід: RJ45, 10M / 100M немає WiFi: 802.11 / b / g / n (300Mbps) Немає Блок живлення: DC 8V - 36V +/- 5% Живлення відеокамер: DC + 12V Споживана потужність: <8W Робоча температура - 20 ° С ... + 85 ° С Габарити: мм 132 x 137 x 40 Маса без: 0,6 кг Характеристики камери: Модель: Gazer CC155 Сенсор: CMOS 1/4 " Роздільна здатність PAL: 540 ТВЛ (720х576) NTSC: 500 ТВЛ (720х480). Формат відеосигналу: PAL / NTSC Кут огляду: 175° Струм камери: <85mA Ступінь захисту: IP67 Паркувальна розмітка: так, з можливістю відключення Дзеркальне зображення: так, з можливістю			
--	---	---	--	--	--

		відключення Чутливість: 0,1 лк Співвідношення сигнал / шум: > 46dB Блок живлення: DC 12V Температура експлуатації: -30 ° - + 70 ° Інше: сумісність з кріпленнями Gazer серії СА			
	GPS Термінал з Sim-карткою (стартовим пакетом)	Щонайменше: Bluetooth-приймач з підтримкою Bluetooth V3.0 для підключення зовнішніх пристроїв і налаштування конфігурації самого трекера Підтримка супутникових угруповань і систем GPS, ГЛОНАСС, GALILEO, BEIDOU, SBAS, QZSS (квазізенітна супутникова система), DGPS, AGPS Захист корпусу: IP54 Карта пам'яті: microSD ємністю до 32 ГБ, до 275 мільйонів записів Повністю керований цифровий вихід за допомогою SMS і конфігуратора Ультракомпактний форм-фактор і простий монтаж в зонах з обмеженим доступом Швидкий холодний старт Трекінг в режимі реального часу Передача отриманих даних через GPRS (TCP / IP і UDP / IP-протоколи) «Розумний» алгоритм GPRS-з'єднання для економії GPRS-трафіку Робота в роумінгу за списком бажаних GSM-операторів Виявлення подій через входи/ виходи і сповіщення по GPRS або SMS Автогеозонування і виявлення			

		буксирування для захисту від угону Режим Deep Sleep (енергоспоживання менш ніж 2 mА) Оновлення ПО і налаштувань по GPRS «Розумний» режим збору даних Висока точність треку навіть в умовах щільної міської забудови Кольоровий стрічковий стаціонарний кабель Проста установка Вбудовані GPS/ ГЛОНАСС і GSM-антени з високим ступенем посилення 2 індикатори LED Датчик аварійної зупинки Виявлення буксирування завдяки наявності акселерометра.			
--	--	---	--	--	--

Таблица 3: Перечень работ аналогичного характера за последние 3 года

№	Назва проекту	Інформація про замовника, контактні дані	Опис робіт	Сума контракту (дол. США)	Фактична дата завершення
1					
2					
3					

Таблица 4: Наличие инженерно-технического персонала для выполнения работ

№	ПІБ персоналу	Посада	Кваліфікація	Досвід роботи, років	Статус: тимчасовий/ постійний
1					
2					
3					
4					
...					

Таблица 5: Перечень имеющегося оборудования для выполнения работ

№	Опис обладнання (основного)	Призначення	Стан (хороший/ потребує ремонту)	Власне/ орендоване
---	-----------------------------	-------------	----------------------------------	--------------------

1				
2				
3				
4				
...				

Таблица 6: График выполнения работ

№	Назва виду робіт	Тривалість	Дата початку	Дата закінчення
1				
2				
3				
4				
...				
N				

Таблица 7:

Финансовое предложение о поставке товаров в соответствии с техническими характеристиками и требованиями

Найменування	Кількість	Ціна за одиницю (зазначте валюту.), без ПДВ	ВСЬОГО (зазначте валюту.), без ПДВ
1.Автомобіль-фургон (вказати марку)	2		
2.Пандус	2		
3.Генератор 5 Квт (Вказати марку)	2		
4.Кондиціонер (вказати марку)	2		
5. Санвузол			
5.1 Унітаз	2		
5.2 Насосна станція (вказати марку)	2		
5.3 Накопичувач 60 л	2		
5.4 Резервуар 60 л	2		
5.5 Умивальник	2		
5.6 Дзеркало	2		
5.7 Електробойлер 5 л, (вказати марку)	2		
6. Вентилятори (вказати марку), 2 на модуль	4		
7. Обігрівачі до 2 кВт (загальні)	2		
8. Дизельний автономний обігрівач до 2 кВт (вказати марку)	2		
9. Система (комплект) відеоспостереження (вказати марку)	2		
10.Кабель 50метрів, 220В	2		
11.Система GPS-навігації	2		
12. Антена автомобільна	2		

13. Меблі:			
13.1. Шафа	2		
13.2 Стілець відвідувача	2		
13.3 Крісло СА-28 або аналог	6		
Загальна вартість товару, без ПДВ			
Транспортні витрати			
Сумарна остаточно ценова котировка, без ПДВ			

Таблица 8: Предложение о соблюдении других условий и сопутствующих требований/критерии оценки

Другая информация, касающаяся нашей ценовой котировки:	Ваши ответы		
	<i>Да, мы будем соблюдать</i>	<i>Нет, мы не можем соблюдать</i>	<i>Если вы не можете соблюдать, представьте, пожалуйста, контр-предложение</i>
Время выполнения заказа: Доставку необходимо осуществить в течение 4,5 месяцев от даты подписания контракта/заказа на закупку			
Доставка, разгрузка по адресу: Поставщик обязан обеспечить поставку по следующим адресам: - Мобильный ЦНАП №1 – пгт. Беловодск, ул. Центральная, 105, Луганская область; - Мобильный ЦНАП №2 – пгт. Станица Луганская, ул. Центральная, 25, Луганская область			
Продукция соответствует необходимым стандартам качества.			
Техническое соответствие указанным требованиям в спецификации/техническом задании			
Гарантия и послепродажные требования:			
Срок гарантии на товары/комплектующие: официальная полная гарантия производителя – не менее 12 месяцев с момента выписки гарантийного сертификата			
Техническая поддержка и обслуживание в Украине			
Срок действия Ценовой котировки (мин. 75 дней)			
Все положения Общих положений и условий ПРООН (включая условия оплаты) https://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html			

Вся другая информация, которую мы не предоставили, автоматически подразумевает наше полное соблюдение требований, положений и условий ЗЦК.

[Имя и подпись уполномоченного лица поставщика]

[Должность]

[Дата и печать]

 <i>Empowered lives. Resilient nations.</i> Договір на надання Товарів та/або Послуг між Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй та _____	 <i>Empowered lives. Resilient nations.</i> Contract for Goods and/or Services Between the United Nations Development Programme and _____
1. Країна, у якій будуть постачатись Товари та/або надаватись Послуги: Україна	1. Country Where Goods Will be Delivered and/or Services Will be Provided: Ukraine
2. ПРООН ☐ Запит цін ☒ Запит пропозиції ☐ Запрошення на участь у конкурсі ☐ укладення прямих договорів Номер та дата:	2. UNDP ☐ Request for Quotation ☒ Request for Proposal ☐ ☐ Invitation to Bid ☐ direct contracting Number and Date:
3. Посилання на номер договору (напр., номер присудження договору):	3. Contract Reference (e.g. Contract Award Number):
4. Довгострокова угода: Ні	4. Long Term Agreement: No
5. Предмет Договору: ☐ товари ☒ послуги ☐ товари та послуги	5. Subject Matter of the Contract: ☐ goods ☒ services ☐ goods and services
6. Тип Послуг:	6. Type of Services:
7. Дата початку Договору:	7. Contract Starting Date:
8. Дата завершення Договору:	8. Contract Ending Date:
9. Загальна сума Договору:	9. Total Contract Amount:
9a. Передплата: Не застосовується	9a. Advance Payment: Not applicable
10. Загальна вартість Товарів та/або Послуг: ☐ менше 50 000 дол. США (лише Послуги) – застосовуються Загальні умови ПРООН для базових (незначних) договорів ☐ менше 50 000 дол. США (Товари або Товари та Послуги) – застосовуються Загальні умови ПРООН для договорів ☐ 50 000 дол. США або більше (Товари та/або Послуги) – застосовуються Загальні умови ПРООН для договорів	10. Total Value of Goods and/or Services: ☐ below US\$50,000 (Services only) – UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts apply ☐ below US\$50,000 (Goods or Goods and Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply ☐ equal to or above US\$50,000 (Goods and/or Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply
11. Метод оплати: ☒ тверда (фіксована) ціна ☐ відшкодування витрат	11. Payment Method: ☒ fixed price ☐ cost reimbursement
12. Назва(Ім'я) Підприємця:	12. Contractor's Name:
13. Ім'я контактної особи Підприємця: Посада: керівник Адреса: Номер телефону: Факс: Email:	13. Contractor's Contact Person's Name: Title Address: Telephone number: Fax: Email:
14. Ім'я контактної особи ПРООН: Посада: Адреса: Тел.: +380 508002879 Email:	14. UNDP Contact Person's Name: Title: Address: Telephone number Email:

15. Банківський рахунок Підрядника, на який будуть перераховуватись платежі: Отримувач: Назва рахунку: Номер рахунку: Назва банку: МФО ЄДРПОУ	15. Contractor's Bank Account to which payments will be transferred: Beneficiary: Account name: Account number: Bank name: Bank address: MFO EDRPOU
Даний Договір складається з наступних документів, які, у разі виникнення конфлікту між ними, мають перевагу один перед одним у наступному порядку: 1. Дана лицьова сторінка («Лицьова сторінка»). 2. Загальні умови ПРООН для договорів – Додаток 1 3. Технічне завдання (ТЗ) - Додаток 2 4. Графік надання послуг, що включають опис послуг, результати надання товарів та/або послуг, планові показники, терміни, графік здійснення платежів, та загальну суму договору – Додаток 3. 5. Технічна та Фінансова пропозиції Підрядника від _____; причому ці документи не додаються, але відомі Сторонам і знаходяться у їх розпорядженні, і є невід'ємною частиною цього Договору. 6. Реалізація даного Контракту відбувається в рамках виконання проекту міжнародної технічної допомоги між Урядом України та відповідними Донорами та Виконавцем та, згідно з умовами пункту 197.11 Податкового Кодексу України, операції звільнені від ПДВ. Все вищезазначене, включене до цього документу за допомогою посилання, містить увесь обсяг домовленостей («Договір») між Сторонами, при цьому усі інші переговори та/або угоди, незалежно від того, виконані вони в усній або ж у письмовій формі, що відносяться до предмету даного Договору, втрачають силу. Даний Договір вступає в силу з дня проставлення належним чином уповноваженими представниками Сторін останнього підпису на Лицьовій сторінці і припиняє свою дію в Дату завершення Договору, яка зазначена на Лицьовій сторінці. Внесення змін та/або доповнень до даного Договору можливе лише у разі оформлення належним чином уповноваженими представниками Сторін письмової угоди. НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО, нижчепідписані, належним чином уповноважені на це представники Сторін, підписали цю Угоду від імені Сторін у місці та в день, що вказані нижче	This Contract consists of the following documents, which in case of conflict shall take precedence over one another in the following order: 1. This face sheet ("Face Sheet"). 2. UNDP General Terms and Conditions for Contracts – Annex 1 3. Terms of Reference (TOR) – Annex 2 4. Schedule of Services provision, incorporating the description of services, deliverables and performance targets, time frames, schedule of payments, and total contract amount – Annex 3 5. The Contractor's Technical Proposal and Financial Proposal, dated _____; these documents not attached hereto but known to and in the possession of the Parties, and forming an integral part of this Contract. 6. This Contract implementation is conducted within the framework of the of international technical assistance project between the Government of Ukraine and the relevant Donors and the Executor and is concluded without VAT, in accordance with paragraph 197.11 of the Tax Code of Ukraine. All the above, hereby incorporated by reference, shall form the entire agreement between the Parties (the "Contract"), superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract. This Contract shall enter into force on the date of the last signature of the Face Sheet by the duly authorized representatives of the Parties, and terminate on the Contract Ending Date indicated on the Face Sheet. This Contract may be amended only by written agreement between the duly authorized representatives of the Parties. IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have on behalf of the Parties hereto signed this Contract at the place and on the day set forth below.
Від імені Підрядника / For the Contractor	Від імені ПРООН / For UNDP
Підпис / Signature:	Підпис / Signature:

Ім'я / Name:		Ім'я / Name:	
Посада / Title:		Посада / Title:	
Дата / Date:		Дата / Date:	

UNDP General Conditions for Contracts / Загальні умови ПРООН для договорів

ЗАГАЛЬНІ УМОВИ ДЛЯ БАЗОВИХ (НЕЗНАЧНИХ) ДОГОВОРІВ (ДЛЯ ДОГОВОРІВ НА СУМУ МЕНШЕ 50000 ДОЛ. США) Даний Договір укладено між Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй, допоміжним органом Організації Об'єднаних Націй, заснованим Генеральною асамблеєю Організації Об'єднаних Націй (далі - «ПРООН»), з однієї сторони, та компанією/підприємством або організацією, зазначеною на Лицьовій сторінці цього Договору (далі - «Підрядник»), з іншої сторони.	GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR INSTITUTIONALS (DE MINIMIS) CONTRACTS (FOR CONTRACTS LESS THAN US \$50,000) This Contract is between the United Nations Development Programme, a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly of the United Nations (hereinafter "UNDP"), on the one hand, and a company or organization indicated in the Face Sheet of this Contract (hereinafter the "Contractor"), on the other hand.
1. ПРАВОВИЙ СТАТУС СТОРІН: ПРООН та Підрядник далі іменуються як «Сторона» або, спільно «Сторони» за даним Договором, та: 1.1 У відповідності, серед іншого, Статуту Організації Об'єднаних Націй та Конвенції про Привілеї та Імунітети Організації Об'єднаних Націй, Організація Об'єднаних Націй, включаючи її допоміжні органи, має повну правосуб'єктність та користується такими привілеями та імунітетами, які необхідні для незалежної реалізації її цілей. 1.2 Підрядник повинен мати правовий статус незалежного підрядника <i>по відношенню до</i> ПРООН і ніщо з того, що викладено у Договорі або має до нього відношення, не може вважатись встановленням або створенням між Сторонами взаємовідносин на рівні роботодавця і робітника або принципала і агента. Посадові особи, представники, співробітники або субпідрядники кожної з Сторін не повинні у всіх відношеннях вважатись співробітниками або агентами іншої сторони, при цьому кожна Сторона буде нести особисту відповідальність за усі претензії, що витікають з або пов'язані із наймом таких фізичних або юридичних осіб.	1. LEGAL STATUS OF THE PARTIES: UNDP and the Contractor shall be referred to as a "Party" or, collectively, "Parties" hereunder, and: 1.1 Pursuant, inter alia, to the Charter of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the United Nations, including its subsidiary organs, has full juridical personality and enjoys such privileges and immunities as are necessary for the independent fulfillment of its purposes. 1.2 The Contractor shall have the legal status of an independent contractor <i>vis-à-vis</i> UNDP, and nothing contained in or relating to the Contract shall be construed as establishing or creating between the Parties the relationship of employer and employee or of principal and agent. The officials, representatives, employees, or subcontractors of each of the Parties shall not be considered in any respect as being the employees or agents of the other Party, and each Party shall be solely responsible for all claims arising out of or relating to its engagement of such persons or entities.
2. ОБОВ'ЯЗКИ ПІДРЯДНИКА: 2.1 Підрядник повинен надати послуги, зазначені у Технічному завданні та Графіку платежів (далі - «Послуги»), з належною відповідальністю та ефективністю, а також у відповідності до цього Договору. Підрядник також повинен надати усю технічну та адміністративну підтримку, яка необхідна для забезпечення своєчасного та задовільного надання Послуг. 2.2 Підрядник засвідчує та гарантує достовірність усієї інформації або відомостей, які він надає ПРООН для цілей укладення цього Договору, а також якість вихідних результатів та звітів, передбачених даним Договором, з дотриманням найвищих галузевих та професійних стандартів. 2.3 Усі строки, вказані у цьому Договорі, вважаються суттєво важливими для здійснення надання Послуг.	2. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR: 2.1 The Contractor shall perform and complete the services described in the Terms of Reference and Schedule of Payments (hereinafter the "Services"), with due diligence and efficiency, and in accordance with this Contract. The Contractor shall also provide all technical and administrative support needed in order to ensure the timely and satisfactory performance of the Services. 2.2 The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the deliverables and reports foreseen under this Contract, in accordance with the highest industry and professional standards.

3. ДОВГОСТРОКОВА УГОДА: Якщо ПРООН залучає Підрядника на основі довгострокової угоди («ДСУ»), що вказана на Лицьовій сторінці цього Договору, застосовуються наступні умови: 3.1 ПРООН не надає жодних гарантій щодо замовлення будь-якої кількості або обсягів Послуг протягом терміну дії ДГУ. 3.2 Будь-який структурний підрозділ ПРООН, включаючи, серед іншого, Штаб-квартиру, Національний офіс або Регіональний центр, а також будь-яка організація структури ООН, може отримувати вигоду від угоди про надання послуг і замовляти у Підрядника Послуги за цим Договором. 3.3 Підрядник зобов'язується надати Послуги на умовах та у терміни, що визначені ПРООН і вказані у Замовленні на купівлю, яке регулюється положеннями та умовами цього Договору. Для уникнення сумнівів, ПРООН не набуває жодних правових зобов'язань по відношенню до Підрядника до факту та моменту випуску замовлення на купівлю. 3.4 Послуги повинні надаватись за Цінами зі знижкою, що додаються до цього Договору. Ціни залишатимуться дійсними протягом 3 років з Початкової дати, вказаної на Лицьовій сторінці цього Договору. 3.5 У разі будь-яких вигідних технічних змін та/або зменшення цін на Послуги протягом дії угоди про надання послуг, Підрядник повинен негайно повідомити ПРООН про це. ПРООН, в свою чергу, оцінює вплив будь-якої такої події і може направити запит на внесення змін до угоди про надання послуг. 3.6 Підрядник повинен кожні півроку направляти ПРООН звіт про надані Послуги, якщо інше не передбачено Договором. Усі звіти повинні надсилатись Контактній особі ПРООН, яка вказана на Лицьовій сторінці цього Договору, а також у структурний підрозділ ПРООН, який зробив замовлення на Послуги протягом звітного періоду. 3.7 Довгострокова угода залишається чинною протягом максимального періоду 2 років і може бути подовжена ПРООН ще на один рік за взаємною згодою Сторін.	2.3 All time limits contained in this Contract shall be deemed to be of the essence in respect of the performance of the provision of the Services. 3. LONG TERM AGREEMENT: If the Contractor is engaged by UNDP on the basis of a long-term agreement ("LTA") as indicated in the Face Sheet of this Contract, the following conditions shall apply: 3.1 UNDP does not warrant that any quantity of Services shall be ordered during the term of the LTA. 3.2 Any UNDP business unit, including, but not limited to, a Headquarters unit, a Country Office or a Regional Centre, as well as any United Nations entity, may benefit from the retainer and order Services from the Contractor hereunder. 3.3 The Contractor shall provide the Services, as and when requested by UNDP and reflected in a purchase order, which shall be subject to the terms and conditions stipulated in this Contract. For the avoidance of doubt, UNDP shall acquire no legal obligations towards the Contractor unless and until a purchase order is issued. 3.4 The Services shall be at the Discount Prices annexed hereto. The prices shall remain in effect for a period of three years from the Starting Date stated in the Face Sheet of this Contract. 3.5 In the event of any advantageous technical changes and/or downward pricing of the Services during the term of the retainer, the Contractor shall notify UNDP immediately. UNDP shall consider the impact of any such event and may request an amendment to the retainer. 3.6 The Contractor shall report semi-annually to UNDP on the Services provided, unless otherwise specified in the Contract. Each report should be submitted to the UNDP Contact Person indicated in as indicated in the Face Sheet hereto, as well as to a UNDP business unit that has placed a purchase order for the Services during the reporting period. 3.7 The LTA shall remain in force for the maximum period of two years and may be extended by UNDP for one additional year by mutual agreement of the Parties.
4. ЦІНА ТА ОПЛАТА: 4.1 ТВЕРДА (ФІКСОВАНА) ЦІНА: Якщо у відповідності до Лицьової сторінки цього Договору у якості способу оплати вибрана Фіксована ціна, то ПРООН, у якості повного розрахунку за вичерпне і задовільне надання Послуг, повинна сплатити Підряднику фіксовану суму, зазначену на Лицьовій сторінці цього Договору. 4.1.1 Зазначена на Лицьовій сторінці цього Договору сума не підлягає будь-яким коригуванням або перегляду у зв'язку з валютними коливаннями або коливаннями цін, чи у зв'язку з фактичними витратами, які Підрядник поніс при виконанні Договору. 4.1.2 ПРООН здійснює платежі Підряднику у таких сумах та за таким графіком, що визначені у Технічному	4. PRICE AND PAYMENT: 4.1 FIXED PRICE: If Fixed Price is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory provision of the Services, UNDP shall pay the Contractor a fixed amount indicated in the Face Sheet of this Contract. 4.1.1 The amount stated in the Face Sheet of this Contract is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations, or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract. 4.1.2 UNDP shall effect payments to the Contractor in the amounts and pursuant to the schedule of payments set forth

завданні та Графіку платежів, після завершення Підприємством відповідної одиниці (одиниць) постачання та після прийняття ПРООН оригінальних рахунків, надісланих Підприємством Контактній особі ПРООН, зазначеній на Лицьовій сторінці цього Договору, разом із усією іншою супроводжувальною документацією, яку може вимагати ПРООН:

4.1.3 В рахунках повинні зазначатись завершені одиниці постачання та відповідні суми, що мають бути сплачені.

4.1.4 Платежі, вчинені ПРООН Підприємству, не звільняють Підприємства від його зобов'язань за даним Договором і не можуть вважатись прийняттям ПРООН Послуг, які надає Підприємець.

4.2 ВІДШКОДУВАННЯ ВИТРАТ: Якщо у відповідності до Лицьової сторінки цього Договору у якості способу оплати вибрано варіант Відшкодування витрат, то ПРООН, у якості повного розрахунку за вичерпне і задовільне надання Послуг, повинна сплатити Підприємству суму, яка не перевищує загальну суму, зазначену на Лицьовій сторінці цього Договору.

4.2.1 зазначена сума є максимальною загальною сумою відшкодування витрат за цим Договором. Деталізація витрат, що викладена у зазначеній на Лицьовій сторінці цього Договору Фінансовій пропозиції, повинна вказувати максимальний розмір кожної категорії витрат, які підлягають відшкодуванню за цим Договором. Підприємець у своїх рахунках або фінансових звітах (в залежності від того, що вимагає ПРООН) повинен вказати суму фактичних відшкодовуваних витрат, які він поніс при наданні Послуг.

4.2.2 Підприємець не може, без попереднього письмового дозволу Контактної особи ПРООН, надавати Послуги або постачати обладнання, матеріали та інші товарно-матеріальні цінності (ТМЦ), які можуть призвести до виникнення витрат, розмір яких перевищує суму, вказану на Лицьовій сторінці цього Договору, або максимальний розмір кожної категорії витрат, зазначений у деталізації витрат у Фінансовій пропозиції.

4.2.3 Підприємець повинен надіслати оригінальні рахунки або фінансові звіти (в залежності від того, що вимагає ПРООН) стосовно Послуг, наданих у відповідності до графіку, викладеного у Технічному завданні та Графіку платежів. В таких рахунках або фінансових звітах повинна зазначатись завершена одиниця(-і) постачання та відповідна сума(-а), що підлягає оплаті. Такі рахунки або фінансові звіти необхідно направляти Контактній особі ПРООН разом з усією іншою супроводжувальною документацією стосовно фактично понесених витрат, яка вимагається у відповідності до Фінансової пропозиції або яку може потребувати ПРООН.

4.2.4 ПРООН здійснює платежі на користь Підприємства після завершення Підприємством відповідної одиниці (одиниць) постачання, вказаної у оригінальних рахунках або фінансових звітах (в залежності від того, що вимагає ПРООН), та після прийняття ПРООН таких рахунків або фінансових звітів. Такі платежі

in the Terms of Reference and Schedule of Payments, upon completion by the Contractor of the corresponding deliverable(s) and upon acceptance by UNDP of the original invoices submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person indicated in the Face Sheet of this Contract, together with whatever supporting documentation that may be required by UNDP:

4.1.3 Invoices shall indicate a deliverable completed and the corresponding amount payable.

4.1.4 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's provision of the Services.

4.2 COST REIMBURSEMENT: If Cost Reimbursement is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory provision of the Services under this Contract, UNDP shall pay the Contractor an amount not exceeding the total amount stated in the Face Sheet of this Contract.

4.2.1 The said amount is the maximum total amount of reimbursable costs under this Contract. The breakdown of costs contained in the Financial Proposal, referred to in the Face Sheet to this Contract shall specify the maximum amount per each cost category that is reimbursable under this Contract. The Contractor shall specify in its invoices or financial reports (as required by UNDP) the amount of the actual reimbursable costs incurred in the provision of the Services.

4.2.2 The Contractor shall not provide the Services or equipment, materials and supplies that may result in any costs in excess of the amount stated in the Face Sheet of this Contract, or of the maximum amount per each cost category specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal, without the prior written agreement of the UNDP Contact Person.

4.2.3 The Contractor shall submit original invoices or financial reports (as required by UNDP) for the Services provided in accordance with the schedule set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments. Such invoices or financial reports shall indicate a deliverable or deliverables completed and the corresponding amount payable. They shall be submitted to the UNDP Contact Person, together with whatever supporting documentation of the actual costs incurred that is required in the Financial Proposal, or may be required by UNDP.

4.2.4 UNDP shall effect payments to the Contractor upon completion by the Contractor of the deliverable(s) indicated in the original invoices or financial reports (as required by UNDP) and upon acceptance of these invoices or financial

регулюються певними умовами відшкодування, які визначені у деталізації витрат, що міститься у Фінансовій пропозиції. 4.2.5 Платежі, вчинені ПРООН Підряднику, не звільняють Підрядника від його зобов'язань за даним Договором і не можуть вважатись прийняттям ПРООН Послуг, які надає Підрядник.	reports by UNDP. Such payments shall be subject to any specific conditions for reimbursement specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal. 4.2.5 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's performance of the Services.
5. ПЕРЕДПЛАТА: 5.1 Якщо, у відповідності до Лицьової сторінки цього Договору, Підряднику належить передплата (авансовий платіж), Підрядник повинен надати оригінальний рахунок на суму такого авансового платежу після підпису цього Договору Сторонами. 5.2 Якщо авансовий платіж складає 20 або більше відсотків загальної вартості договору, або становить 30 тис. дол. США або більше, і повинен бути здійснений ПРООН після підпису Договору Сторонами, умовою для здійснення такого платежу буде отримання і приймання ПРООН банківської гарантії або підтвердженого банком чеку на повну суму авансового платежу, які дійсні протягом усього періоду дії Договору і оформлені за формою, прийнятною для ПРООН.	5. ADVANCE PAYMENT: 5.1 If an advance payment is due to the Contractor pursuant to the Face Sheet of this Contract, the Contractor shall submit an original invoice for the amount of that advance payment upon signature of this Contract by the Parties. 5.2 If an advance payment representing 20% or more of the total contract value, or amounting to US\$30,000 or more, is to be made by UNDP upon signature of the Contract by the Parties, such payment shall be contingent upon receipt and acceptance by UNDP of a bank guarantee or a certified cheque for the full amount of the advance payment, valid for the duration of the Contract, and in a form acceptable to UNDP.
6. НАДАННЯ РАХУНКІВ ТА ЗВІТІВ: 6.1 Усі оригінальні рахунки, фінансові та інші звіти, і супровідні документи, які необхідні у відповідності до цього Договору, повинні надсилатись Підрядником Контактній особі ПРООН поштою. На прохання Підрядника та у разі схвалення ПРООН рахунки та фінансові звіти можуть надсилатись ПРООН факсимільним зв'язком або електронною поштою. 6.2 Усі звіти та рахунки Підрядник повинен направляти Контактній особі ПРООН, що зазначена на Лицьовій сторінці цього Договору.	6. SUBMISSION OF INVOICES AND REPORTS: 6.1 All original invoices, financial reports and any other reports and supporting documentation required under this Contract shall be submitted by mail by the Contractor to UNDP Contact Person. Upon request of the Contractor, and subject to approval by UNDP, invoices and financial reports may be submitted to UNDP by fax or email. 6.2 All reports and invoices shall be submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person specified in the Face Sheet of this Contract.
7. ТЕРМІН ТА СПОСІБ ОПЛАТИ: 7.1 Рахунки повинні оплачуватись протягом 30 (тридцяти) днів з моменту їх прийняття ПРООН. ПРООН буде робити все можливе для прийняття оригінального рахунку або для інформування Підрядника про його неприйняття протягом розумного проміжку часу після отримання такого рахунку. 7.2 Якщо повинні надаватись Послуги, то, на додаток до рахунку, Підрядник має надати ПРООН звіт, у якому детально описуються Послуги, що надавались за Договором протягом періоду часу, охопленого кожним звітом. Усі звіти повинні бути виконані англійською мовою.	7. TIME AND MANNER OF PAYMENT: 7.1 Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their acceptance by UNDP. UNDP shall make every effort to accept an original invoice or advise the Contractor of its non-acceptance within a reasonable time from receipt. 7.2 Where the Services are to be provided, in addition to an invoice, the Contractor shall submit to UNDP a report, describing in detail the Services provided under the Contract during the period of time covered in each report. All reports shall be written in the English language.
8. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА СПІВРОБІТНИКІВ: 8.1 Підрядник відповідає за професійну та технічну компетентність свого персоналу і буде обирати надійних та компетентних осіб, які здатні ефективно виконувати зобов'язання за Договором і які при виконанні таких зобов'язань дотримуються місцевого законодавства та правил і відповідають високим стандартам морально-етичної поведінки.	8. RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES: 8.1 The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct.

8.2 Підрядник відповідає та приймає на себе усі ризики та відповідальність, що пов'язані з його персоналом та майном. Підрядник повинен (i) розробити та ввести в дію відповідний план безпеки із врахуванням безпекової обстановки у країні надання Послуг; та (ii) прийняти на себе усі ризики та відповідальність у зв'язку з безпекою Підрядника та з повною реалізацією плану безпеки. ПРООН залишає за собою право перевіряти наявність такого плану та пропонувати зміни до нього у разі необхідності. Відсутність відповідного плану безпеки, що вимагається за цим документом, а також його невиконання буде вважатись порушенням умов цього договору. Незважаючи на вищевказане, Підрядник буде продовжувати нести відповідальність за безпеку свого персоналу та майна ПРООН, яке знаходиться у нього на зберіганні, як зазначено вище.	8.2 The Contractor is responsible for and shall assume all risk and liabilities relating to its personnel and property. The Contractor shall (i) put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the Services are being provided; and (ii) assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan. UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth above.
9. ПЕРЕДАЧА ТА ВІДСТУПЛЕННЯ ПРАВ: Підрядник може відступати, передавати, віддавати у заставу або будь-яким іншим чином розпоряджатись Договором, будь-якою його частиною, або будь-яким правом, претензією чи зобов'язанням Підрядника за Договором лише за умови попереднього письмового дозволу ПРООН.	9. ASSIGNMENT: The Contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof, or any of the Contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of UNDP.
10. ЗАЛУЧЕННЯ СУБПІДРЯДНИКІВ: Якщо Підряднику необхідні послуги субпідрядників, Підрядник повинен отримати попередню письмову згоду і схвалення усіх субпідрядників ПРООН. Факт схвалення кандидатури субпідрядника ПРООН не звільняє Підрядника від будь-яких з його зобов'язань за цим Договором. Умови будь-якого договору субпідряду повинні регулюватись та відповідати положенням цього Договору.	10. SUBCONTRACTING: In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, the Contractor shall obtain the prior written approval and clearance of UNDP for all sub-contractors. The approval of UNDP of a sub-contractor shall not relieve the Contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform to the provisions of this Contract.
11. ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ЗБИТКІВ: Підрядник повинен гарантувати відшкодування збитків, убезпечити та захистити за свій рахунок ПРООН, її посадових осіб, представників, службовців та співробітників від будь-яких позовів, претензій, вимог та відповідальності будь-якого роду, в тому числі розходів та витрат, що виникають у зв'язку з діями або бездіяльністю Підрядника або його співробітників, посадових осіб, агентів чи субпідрядників при виконанні цього Договору. Це положення, крім іншого, поширюється на претензії та зобов'язання, які стосуються виплати компенсацій робітникам, відповідальності щодо продукту та відповідальності, яка виникає у зв'язку з використанням запатентованих винаходів або пристроїв, матеріалів, які охороняються авторським правом, або іншої інтелектуальної власності Підрядником, його співробітниками, посадовими особами, агентами, службовцями чи субпідрядниками. зобов'язання за даною Статтею не втрачають своєї сили після завершення терміну дії цього Договору.	11. INDEMNIFICATION: The Contractor shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, UNDP, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of acts or omissions of the Contractor, or the Contractor's employees, officers, agents or sub-contractors, in the performance of this Contract. This provision shall extend, inter alia, to claims and liability in the nature of worker's compensation, products liability and liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property by the Contractor, its employees, officers, agents, servants or sub-contractors. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Contract.
12. СТРАХУВАННЯ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ: 12.1 Підрядник повинен застрахувати і у	12. INSURANCE AND LIABILITY:

подальшому забезпечувати страхування свого майна та будь-якого обладнання, що використовується в цілях виконання цього Договору. 12.2 Підрядник повинен застрахувати і у подальшому забезпечувати страхування усіх відповідних видів компенсацій працівникам, або їх еквіваленту, по відношенню до своїх співробітників для задоволення вимог щодо виплати компенсацій за спричинення особистої шкоди, втрату працездатності або у зв'язку з настанням смерті, які пов'язані з цим Договором. 12.3 Підрядник повинен застрахувати і у подальшому забезпечувати страхування відповідальності у адекватних розмірах, достатніх для задоволення вимог третіх сторін щодо смерті або спричинення тілесних пошкоджень, втрати або пошкодження майна, які виникають у зв'язку з наданням послуг в рамках цього Договору або при управлінні будь-якими транспортними засобами, човнами, літаками або при використанні іншого обладнання, яким володіє або яке орендував Підрядник або його агенти, службовці, працівники або субпідрядники при виконанні робіт або наданні послуг у зв'язку з даним Договором. 12.4 Крім страхування компенсації працівників страхові поліси, відповідно до цієї Статті, повинні передбачати 12.4.1 Внесення ПРООН у якості додаткового страхувальника; 12.4.2 Включення відмови права передачі права вимоги ПРООН з боку Підрядника страховій компанії; 12.4.3 Забезпечення отримання ПРООН письмового повідомлення від страховиків за 30 (тридцять) днів до ануляції або суттєвої зміни страхового забезпечення. 12.5 На вимогу ПРООН Підрядник повинен надати ПРООН переконливі докази наявності страхового забезпечення, яке необхідне за умовами цієї Статті 12.	12.1 The Contractor shall provide and thereafter maintain insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the execution of this Contract. 12.2 The Contractor shall provide and thereafter maintain all appropriate workmen's compensation insurance, or its equivalent, with respect to its employees to cover claims for personal injury, disability or death in connection with this Contract. 12.3 The Contractor shall also provide and thereafter maintain liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the provision of Services under this Contract or the operation of any vehicles, boats, airplanes or other equipment owned or leased by the Contractor or its agents, servants, employees or sub-contractors performing work or services in connection with this Contract. 12.4 Except for the workmen's compensation insurance, the insurance policies under this Article shall: 12.4.1 Name UNDP as additional insured; 12.4.2 Include a waiver of subrogation of the Contractor's rights to the insurance carrier against UNDP; 12.4.3 Provide that UNDP shall receive thirty (30) days written notice from the insurers prior to any cancellation or change of coverage. 12.5 The Contractor shall, upon request, provide UNDP with satisfactory evidence of the insurance required under this Article 12.
13. ОБТЯЖЕННЯ ТА ПРАВА УТРИМАННЯ: Підрядник не повинен допускати подання будь-якою особою позовної заяви або ведення справи за позовом у будь-якому державному закладі чи ПРООН стосовно утримання під заставою, арешту або іншого обтяження поточних або майбутніх виплат Підряднику за виконану роботу або за товари чи матеріали, надані в рамках Договору, або в силу іншої претензії або вимоги по відношенню до Підрядника або ПРООН.	13. ENCUMBRANCES AND LIENS: The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with UNDP against any monies due to the Contractor or that may become due for any work done or against any goods supplied or materials furnished under the Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor or UNDP.
14. ОБЛАДНАННЯ, ЩО НАДАЄТЬСЯ ПРООН ПІДРЯДНИКУ: Право власності на будь-яке обладнання та ТМЦ, які ПРООН може надавати Підряднику для виконання будь-яких зобов'язань за Договором, залишаються у ПРООН, при цьому усе таке обладнання підлягає поверненню ПРООН після завершення Договору або коли воно більше не потрібне Підряднику. При поверненні ПРООН, таке	14. EQUIPMENT FURNISHED BY UNDP TO THE CONTRACTOR: Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP to the Contractor for the performance of any obligations under the Contract shall rest with UNDP, and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of the Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to

обладнання має бути у тому ж стані, у якому воно перебувало на момент надання Підряднику із врахуванням звичайного зносу, а Підрядник буде відповідати за відшкодування ПРООН будь-якої шкоди, пошкодження або погіршення характеристик обладнання понад звичайний знос.	the Contractor, subject to normal wear and tear, and the Contractor shall be liable to compensate UNDP for the actual costs of any loss of, damage to, or degradation of the equipment that is beyond normal wear and tear.
15. АВТОРСЬКІ, ПАТЕНТНІ ТА ІНШІ МАЙНОВІ ПРАВА: 15.1 Якщо інше чітко не визначено у письмовому вигляді у Договорі, ПРООН зберігає за собою право на інтелектуальну власність та інші майнові права у повному обсязі, включаючи, серед іншого, патенти, авторські права та товарні знаки щодо продуктів, процесів, винаходів, ідей, «ноу-хау» або документації та інших матеріалів, створених або розроблених Підрядником для ПРООН в рамках Договору, і які безпосередньо зв'язані або створені, підготовлені, зібрані внаслідок або в процесі виконання Договору. Підрядник усвідомлює та погоджується, що такі продукти, документи та інші матеріали є частиною робіт, виконаних по найму для ПРООН. 15.2 Тим не менш, якщо така інтелектуальна власність або інші майнові права складаються з інтелектуальної власності або інших майнових прав Підрядника, які (i) існували до моменту виконання Підрядником своїх обов'язків за Договором, або (ii) які Підрядник може створити або отримати, або які були створені чи отримані незалежно від виконання Підрядником своїх обов'язків за Договором, то ПРООН не буде претендувати на право власності на них, а Підрядник надасть ПРООН безстрокову ліцензію на використання такої інтелектуальної власності або інших майнових прав виключно для цілей та у відповідності до вимог Договору. 15.3 На вимогу ПРООН, Підрядник вживає усіх необхідних заходів, оформлює усі необхідні документи та в цілому надає підтримку у забезпеченні таких майнових прав та їх передачі ПРООН у відповідності до вимог чинного законодавства та Договору. 15.4 У відповідності до вищевикладених положень усі карти, креслення, фотографії, плани, звіти, кошториси, рекомендації, документи та інші відомості, складені або отримані Підрядником в рамках Договору, є власністю ПРООН, повинні бути надані для використання та перевірки ПРООН у розумні строки та в розумному місці, є конфіденційною інформацією і повинні передаватись лише уповноваженим посадовим особам ПРООН після завершення робіт в рамках Договору.	15. COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS: 15.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract. The Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for UNDP. 15.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract. 15.3 At the request of UNDP, the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract. 15.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of UNDP, shall be made available for use or inspection by UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract.
16. ПУБЛІЧНІСТЬ ТА ВИКОРИСТАННЯ НАЗВИ, ЕМБЛЕМИ АБО ОФІЦІЙНОЇ ПЕЧАТКИ ПРООН АБО ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ: Підрядник не може рекламувати або іншим чином розголошувати для цілей комерційної вигоди або ділової репутації свої договірні відносини з ПРООН; Підрядник також не повинен будь-яким способом використовувати назву,	16. PUBLICITY, AND USE OF THE NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS: The Contractor shall not advertise or otherwise make public for purposes of commercial advantage or goodwill that it has a contractual relationship with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations, or any abbreviation of

емблему або офіційну печатку ПРООН або ООН, або будь-яке скорочення назви ПРООН чи ООН, у зв'язку зі своєю діяльністю або з інших причин без попереднього письмового дозволу ПРООН.	the name of UNDP or the United Nations in connection with its business or otherwise without the written permission of UNDP.
17. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ДОКУМЕНТІВ ТА ІНФОРМАЦІЇ: Інформація та дані, які вважаються власністю будь-якої із Сторін, або які передаються або розголошуються однією Стороною («Розголошуюча сторона») іншій Стороні («Отримуюча сторона») в ході виконання Договору, та які позначаються як конфіденційні («Інформація»), повинні зберігатись такою Стороною у конфіденційності, при цьому робота з такою інформацією проводиться наступним чином: 17.1 Отримуюча сторона повинна: 17.1.1 виявляти таку ж обережність та розсудливість для запобігання розкриття, публікації або поширення Інформації Розголошуючої сторони, яку вона виявляє по відношенню до подібної власної Інформації, яку вона не бажає розкривати, публікувати або поширювати; <i>та</i> 17.1.2 використовувати Інформацію Розголошуючої сторони виключно для тих цілей, для яких таку інформацію було розкрито. 17.2 За умови наявності у Отримуючої сторони письмової угоди з наступними фізичними або юридичними особами, що вимагає від них ставитись до Інформації як до конфіденційної у відповідності до Договору та цієї Статті 17, Отримуюча сторона може розкривати Інформацію: 17.2.1 будь-якій іншій стороні за попередньою письмовою згодою Розголошуючої сторони; <i>та</i> 17.2.2 співробітникам, посадовим особам, представникам та агентам Отримуючої сторони, яким потрібно знати таку Інформацію для цілей виконання своїх обов'язків за Договором, а також співробітникам, посадовим особам, представникам та агентам будь-якої юридичної особи, яка підконтрольна Отримуючій стороні або яка контролює Отримуючу сторону, або з якою Отримуюча сторона знаходиться під спільним управлінням, котрим потрібно знати таку Інформацію для цілей виконання своїх обов'язків за Договором за умови, що для таких цілей підконтрольна юридична особа означає: 17.2.2.1 корпоративну юридичну особу, більше 50% (п'ятдесяти відсотків) голосуючих акцій якої знаходяться у власності або іншим чином підконтрольні, прямо чи опосередковано, Стороні; <i>або</i> 17.2.2.2 будь-яку юридичну особу, ефективне адміністративне управління якою здійснює Сторона; <i>або</i> 17.2.2.3 у разі ООН, головний або допоміжний орган ООН, заснований у відповідності до Статуту Організації об'єднаних націй. 17.3 У відповідності до привілеїв та імунітетів ООН	17. CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION: Information and data that is considered proprietary by either Party or that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows: 17.1 The Recipient shall: 17.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar Information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; <i>and,</i> 17.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed. 17.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 17, the Recipient may disclose Information to: 17.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; <i>and,</i> 17.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, <i>provided that,</i> for these purposes a controlled legal entity means: 17.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; <i>or,</i> 17.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; <i>or,</i> 17.2.2.3 for the United Nations, a principal or subsidiary organ of the United Nations established in accordance with the Charter of the United Nations.

і не виключаючи їх, Підрядник може розкрити Інформацію у обсязі, що вимагається законодавством, за умови, що Підрядник направить ПРООН попередній письмовий запит на розкриття Інформації з тим, щоб надати ПРООН розумну можливість вжити захисних або таких інших заходів, які можуть бути відповідними перед будь-яким розкриттям такої інформації. 17.4 ПРООН може розкривати Інформацію у обсязі, необхідному у відповідності до Статуту ООН, або до резолюцій чи регламентів Генеральної Асамблеї, або у відповідності до правил, які оприлюднюються у відповідності до них. 17.5 Отримуюча сторона не повинна стикатися з перешкодами при розкритті Інформації, яку Отримуюча сторона отримала від третіх сторін без будь-яких обмежень, яку Розголошуюча сторона розкрила третій стороні без будь-яких зобов'язань в частині конфіденційності, яка вже була відома Отримуючій стороні раніше, або яку Отримуюча сторона могла отримати повністю незалежно від розкриття, яке описується тут. 17.6 Ці зобов'язання та обмеження в сфері конфіденційності інформації будуть чинними протягом терміну дії Договору, включаючи будь-яке продовження його терміну дії, а також будуть залишатися чинними і після будь-якого роду припинення дії Договору.	17.3 The Contractor may disclose Information <i>to the extent</i> required by law, <i>provided that</i>, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made. 17.4 UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the United Nations, or pursuant to resolutions or regulations of the General Assembly or rules promulgated thereunder. 17.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder. 17.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.
18. ФОРС-МАЖОР; ІНШІ ЗМІНИ УМОВ: 18.1 У разі виникнення та у максимально короткий час після виникнення причин, що призвели до <i>форс-мажорних обставин</i>, постраждала Сторона повинна у письмовому вигляді з детальним описом ситуації проінформувати іншу Сторону про такі обставини або причини, якщо в силу дії таких причин постраждала Сторона частково або повністю неспроможна виконувати свої обов'язки і зобов'язання за Договором. Постраждала Сторона також повинна проінформувати іншу Сторону про будь-які інші зміни умов або про виникнення будь-якої події, що перешкоджає або може перешкоджати виконанню постраждалою Стороною Договору. Не пізніше ніж через 15 (п'ятнадцять) днів після подання повідомлення про <i>форс-мажорні обставини</i> або інші зміни умов постраждала Сторона також повинна надати іншій Стороні звіт про очікувані витрати, що можуть бути понесені за час дії зміни умов або за час дії <i>форс-мажорних обставин</i>. Після отримання необхідного за даною статтею повідомлення або повідомлень Сторона, яка не постраждала внаслідок виникнення причини, що викликала <i>форс-мажорні обставини</i>, повинна вжити таких заходів, які вона знайде доцільними або необхідними за певних обставин, включаючи надання постраждалій Стороні розумної відстрочки у виконанні	18. FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS: 18.1 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting <i>force majeure</i>, the affected Party shall give notice and full particulars in writing to the other Party, of such occurrence or cause if the affected Party is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract. The affected Party shall also notify the other Party of any other changes in condition or the occurrence of any event which interferes or threatens to interfere with its performance of the Contract. Not more than fifteen (15) days following the provision of such notice of <i>force majeure</i> or other changes in condition or occurrence, the affected Party shall also submit a statement to the other Party of estimated expenditures that will likely be incurred for the duration of the change in condition or the event of <i>force majeure</i>. On receipt of the notice or notices required hereunder, the Party not affected by the occurrence of a cause constituting <i>force majeure</i> shall take such action as it reasonably considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the affected Party of a reasonable extension of time in which to perform any obligations under the Contract.

будь-яких зобов'язань за Договором.

18.2 Якщо з причини *форс-мажорних обставин* Підрядник буде неспроможним повністю або частково виконувати свої обов'язки та зобов'язання за Договором, то ПРООН матиме право призупинити або розірвати Договір на тих же умовах, що передбачені Статтею 19 «Порядок розірвання Договору», з тією різницею, що термін надання повідомлення складе 7 (сім) днів замість 30 (тридцяти). У будь-якому разі ПРООН зможе визнати Підрядника таким, що на постійній основі неспроможний виконувати свої зобов'язання за Договором, якщо Підрядник неспроможний їх виконувати повністю або частково з причини *форс-мажорних обставин* протягом періоду понад 90 (дев'яносто) днів.

18.3 Під *форс-мажорними* обставинами у даній статті розуміються непередбачені та непереборні стихійні лиха, війна (оголошена і неоголошена), вторгнення, революція, повстання, терористичні акти або інші обставини подібного характеру або сили, за умови, що такі обставини виникли з причин, які Підрядник не міг контролювати, а також не з вини або недбалості Підрядника. Підрядник усвідомлює та погоджується з тим, що по відношенню до будь-яких зобов'язань за Договором, які Підрядник повинен виконувати в регіонах, у яких ПРООН приймає участь, готується приймати участь або закінчує приймати участь в будь-яких миротворчих, гуманітарних або подібних операціях, будь-які затримки або невиконання таких зобов'язань в результаті або у зв'язку з важкими умовами в таких регіонах або будь-якими проявами громадянського хвилювання у таких регіонах не буде само по собі відноситись до *форс-мажорних обставин* в рамках Договору.

18.2 If the Contractor is rendered unable, wholly or in part, by reason of *force majeure* to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract, UNDP shall have the right to suspend or terminate the Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 19, "Termination," except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days. In any case, UNDP shall be entitled to consider the Contractor permanently unable to perform its obligations under the Contract in case the Contractor is unable to perform its obligations, wholly or in part, by reason of *force majeure* for any period in excess of ninety (90) days.

18.3 *Force majeure* as used herein means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, or any other acts of a similar nature or force, *provided that* such acts arise from causes beyond the control and without the fault or negligence of the Contractor. The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in areas in which UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas, or to any incidents of civil unrest occurring in such areas, shall not, in and of itself, constitute *force majeure* under the Contract.

19. ПОРЯДОК РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ:

19.1 Будь-яка із Сторін може розірвати даний Договір з поважних причин повністю або частково, направивши іншій Стороні відповідне письмове повідомлення за 30 (тридцять) днів до передбачуваної дати розірвання Договору. Початок процедур примирення або арбітражу у відповідності до Статті 22.2 «Врегулювання спорів» не повинен розглядатись у якості розірвання цього Договору.

19.2 ПРООН має право розірвати Договір у будь-який час, направивши Підряднику письмове повідомлення, у будь-якому випадку, коли повноваження ПРООН стосовно виконання Договору або фінансування ПРООН за Договором скорочуються чи припиняються повністю або частково. Крім того, якщо інше не передбачено Договором, ПРООН може розірвати Договір без пояснення причин, направивши Підряднику попереднє письмове повідомлення за 60 (шістдесят) днів до розірвання.

19.3 У разі будь-якого розірвання Договору, Підряднику не отримає від ПРООН жодних платежів крім тих, що належать йому за Послуги, надані

19. TERMINATION:

19.1 Either party may terminate this Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) days' notice, in writing, to the other party. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Article 22.2 ("Arbitration"), below, shall not be deemed a termination of this Contract.

19.2 UNDP may terminate the Contract at any time by providing written notice to the Contractor in any case in which the mandate of UNDP applicable to the performance of the Contract or the funding of UNDP applicable to the Contract is curtailed or terminated, whether in whole or in part. In addition, unless otherwise provided by the Contract, upon sixty (60) day's advance written notice to the Contractor, UNDP may terminate the Contract without having to provide any justification therefor.

19.3 In the event of any termination of the Contract, no payment shall be due from UNDP to the Contractor except

задовільним чином для ПРООН у відповідності до Договору. 19.4 У разі оголошення Підрядника банкрутом, його ліквідації або визнання неплатоспроможним, або у разі, коли Підрядник передає майно або права на користь своїх кредиторів, або у разі призначення Адміністратора, який управляє майном у зв'язку з визнанням Підрядника неплатоспроможним, ПРООН має право, без шкоди для своїх інших прав або засобів правового захисту у відповідності до даних умов, негайно розірвати цей Договір. Підрядник повинен негайно інформувати ПРООН про виникнення будь-якої із зазначених вище подій. 19.5 Положення Статті 19 не можуть завдавати шкоди будь-яким іншим правам або засобам правового захисту, які доступні ПРООН за цим Договором або за іншими документами.	for the Services satisfactorily provided to UNDP in accordance with the requirements of the Contract. 19.4 Should the Contractor be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should the Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of the Contractor, UNDP may, without prejudice to any other right or remedy it may have under the terms of these conditions, terminate this Contract forthwith. The Contractor shall immediately inform UNDP of the occurrence of any of the above events. 19.5 The provisions of this Article 19 are without prejudice to any other rights or remedies of UNDP under the Contract or otherwise.
20. ЗБЕРЕЖЕННЯ ПРАВ: Нереалізація будь-якою із Сторін будь-якого з прав, що доступні такій стороні у відповідності до Договору або іншим чином, в жодному разі не буде вважатись відмовою іншої Сторони від будь-якого такого права або засобу правового захисту, які пов'язані з цим, і не буде звільняти Сторони від виконання ними будь-яких своїх зобов'язань за Договором. 21. НЕВИКЛЮЧНИЙ ХАРАКТЕР: Якщо інше не вказано у Договорі, ПРООН не має зобов'язань щодо придбання будь-яких мінімальних обсягів товарів або послуг у Підрядника, при цьому ПРООН не обмежується у своєму праві отримувати товари або послуги того ж роду, якості та у тому ж обсязі, що зазначені у Договорі, від будь-яких інших джерел або постачальників у будь-який час.	20. NON-WAIVER OF RIGHTS: The failure by either Party to exercise any rights available to it, whether under the Contract or otherwise, shall not be deemed for any purposes to constitute a waiver by the other Party of any such right or any remedy associated therewith, and shall not relieve the Parties of any of their obligations under the Contract. 21. NON-EXCLUSIVITY: Unless otherwise specified in the Contract, UNDP shall have no obligation to purchase any minimum quantities of goods or services from the Contractor, and UNDP shall have no limitation on its right to obtain goods or services of the same kind, quality and quantity described in the Contract, from any other source at any time.
22. ПОРЯДОК ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ: 22.1 ПОЗАСУДОВЕ ВРЕГУЛЮВАННЯ: Сторони зобов'язуються докладати усіх зусиль для мирового врегулювання будь-якого спору, протиріччя або претензії, що виникає в результаті виконання, порушення, розірвання Договору або визнання його недійсним. Якщо Сторони бажають досягти позасудового врегулювання у формі процедури примирення, то така процедура повинна бути оформлена у відповідності до Правил щодо процедур примирення Комісії ООН з права міжнародної торгівлі («ЮНСІТРАЛ») або у відповідності до будь-яких інших процедур за письмовою угодою Сторін. 22.2 АРБІТРАЖ: Будь-які спори, протиріччя або претензії між Сторонами, які виникають у зв'язку з Договором або його порушенням, розірванням чи втратою ним юридичної сили і не врегульовані у позасудовому порядку у відповідності до Статті 22.1 вище протягом 60 (шістдесяти) днів після отримання однією із Сторін письмової вимоги Іншої сторони щодо мирового вирішення спору, повинні передаватись будь-якою із Сторін до арбітражу у	22. SETTLEMENT OF DISPUTES: 22.1 AMICABLE SETTLEMENT: The Parties shall use their best efforts to amicably settle any dispute, controversy, or claim arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the Conciliation Rules then obtaining of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL"), or according to such other procedure as may be agreed between the Parties in writing. 22.2 ARBITRATION: Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 22.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international

відповідності до Арбітражного регламенту ЮНІСІТРАЛ (Комісія ООН з права міжнародної торгівлі). Рішення арбітражного суду ґрунтуються на загальних принципах міжнародного комерційного права. Арбітражний суд повинен мати повноваження віддавати розпорядження про повернення або знищення товарів, будь-якого матеріального та розпорядження про повернення або знищення товарів, будь-якого матеріального та нематеріального майна або будь-якої конфіденційної інформації, наданої у рамках Договору, віддавати розпорядження про розірвання Договору, а також розпорядження про застосування будь-яких інших захисних заходів по відношенню до товарів, послуг або іншого матеріального чи нематеріального майна, або будь-якої конфіденційної інформації, наданої у рамках Договору, у повній відповідності до повноважень арбітражного суду згідно Статті 26 («Забезпечувальні заходи») та Статті 34 (Форма та юридична сила арбітражного рішення») Арбітражного регламенту ЮНІСІТРАЛ. Арбітражний суд не має права присуджувати будь-які збитки. Більше того, якщо інше прямо не передбачено у Договорі, арбітражний суд не має повноважень нараховувати відсотки понад Лондонської міжбанківської ставки пропозиції («LIBOR») і будь-які такі відсотки повинні бути лише простими відсотками. Сторони зобов'язані виконувати будь-яке рішення арбітражного суду, винесене в результаті такого арбітражного провадження, і вважати його заключним рішенням по відношенню до будь-яких таких спорів, протиріччя чи претензій.	commercial law. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim measures") and Article 34 ("Form and effect of the award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.
23. ПРИВИЛЕЇ ТА ІМУНІТЕТИ: Усі привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй, в тому числі її допоміжних органів, залишаються в силі, і жодні положення Договору не вважаються такими, що передбачають пряму або непряму відмову від таких привілеїв та імунітетів.	23. PRIVILEGES AND IMMUNITIES: Nothing in or relating to the Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.
24. ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ОПОДАТКУВАННЯ: 24.1 У Статті II, Розділ 7 Конвенції про привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй зазначається, що <i>серед іншого</i>, Організація Об'єднаних Націй, включаючи її допоміжні органи, звільняється від усіх прямих податків, крім оплати за користування комунальними послугами, звільняється від сплати митних зборів та зборів подібного роду по відношенню до експортованих або імпортованих предметів, призначених для її офіційного використання. У випадку, коли будь-який державний орган відмовляється визнати факт звільнення Організації Об'єднаних Націй від таких податків, мита або зборів, Підрядник зобов'язаний невідкладно проконсультуватись із ПРООН з метою визначення взаємоприйнятної процедури. 24.2 Відповідно, Підрядчик уповноважує ПРООН відраховувати з рахунків Підрядника будь-які суми, які становлять такі податки, мита або збори, за винятком тих випадків, коли Підрядник проконсультувався з	24. TAX EXEMPTION: 24.1 Article II, Section 7, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, <i>inter alia</i>, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs restrictions, duties, and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the exemptions of UNDP from such taxes, restrictions, duties, or charges, the Contractor shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure. 24.2 The Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoices any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties, or charges under written protest. In that event,

ПРООН до сплати зазначених сум і ПРООН, у кожному конкретному випадку, уповноважила Підрядника сплатити такі податки, мита та збори під письмовим протестом. У такому разі Підрядник повинен надати ПРООН письмове підтвердження того, що оплата таких податків, мит або зборів була здійснена і належним чином схвалена, а ПРООН має відшкодувати Підряднику усі такі податки, мита або збори, які були схвалені ПРООН і сплачені Підрядником під письмовим протестом.	the Contractor shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized, and UNDP shall reimburse the Contractor for any such taxes, duties, or charges so authorized by UNDP and paid by the Contractor under written protest.
25. ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН: Будь-які зміни або доповнення до Договору є чинними та мають юридичну силу по відношенню до ПРООН лише в тому разі, коли оформлені у письмовому вигляді належним чином уповноваженими представниками Сторін.	25. MODIFICATIONS: No modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless executed in writing by the duly authorized representatives of the Parties.
26. АУДИТ ТА РОЗСЛІДУВАННЯ: 26.1 Кожний рахунок, що оплачується ПРООН, підлягає аудиту після його оплати; такий аудит проводиться внутрішніми або зовнішніми аудиторами ПРООН або іншими уповноваженими та кваліфікованими представниками ПРООН у будь-який час на протязі терміну дії Договору і протягом 3 (трьох) років з моменту завершення або дострокового розірвання Договору. ПРООН матиме право на відшкодування Підрядником будь-яких сум, які в ході аудиту будуть визнані сумами, які сплачені у порушення умов та положень Договору. 26.2 ПРООН має право, у будь-який час на протязі терміну дії Договору і протягом 3 (трьох) років з моменту завершення або дострокового розірвання Договору, проводити розслідування щодо будь-якого аспекту Договору або його укладення, зобов'язань, які виконуються в рамках Договору, та діяльності Підрядника, яка в цілому пов'язана з виконанням Договору. 26.3 Підрядник повинен надавати ПРООН повну і своєчасну підтримку щодо проведення таких перевірок, аудитів або розслідувань. Така підтримка повинна включати, серед іншого, особисту явку співробітників Підрядника та надання Підрядником відповідної документації для таких цілей у розумні строки і на розумних умовах, а також надання ПРООН доступу до приміщень Підрядника у розумні строки та на розумних умовах, і, у зв'язку з цим, також забезпечення доступу ПРООН до персоналу та відповідної документації Підрядника. Підрядник повинен зобов'язати своїх агентів, включаючи, серед іншого, юристів, бухгалтерів або інших радників чи консультантів, надавати розумну підтримку у проведенні будь-яких перевірок, аудитів або розслідувань, які проводить ПРООН в рамках цього Договору. 26.4 ПРООН матиме право на відшкодування Підрядником будь-яких сум, які в ході аудиту або розслідування будуть визнані сумами, які сплачені у порушення умов та положень Договору. Підрядник	26. AUDITS AND INVESTIGATIONS: 26.1 Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or by other authorized and qualified agents of UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits to have been paid by UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. 26.2 UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract or the award thereof, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally relating to performance of the Contract at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. 26.3 The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post-payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to UNDP access to the Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to the Contractor's personnel and relevant documentation. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder. 26.4 UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits or investigations to have been paid by UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. The Contractor also agrees that, where applicable, donors to UNDP whose funding is the source of, in whole or in part, the funding for

також визнає та погоджується з тим, що у певних передбачених випадках донори ПРООН, чие фінансування є джерелом, повністю або частково, фінансування закупівлі Товарів та/або Послуг, що є предметом цього Договору, матимуть право регресної вимоги від Підрядника повернення будь-яких грошових коштів, які, на думку ПРООН, використовувались у порушення або не для цілей цього Договору.	the procurement of Goods and/or Services which are the subject of this Contract, shall have direct recourse to the Contractor for the recovery of any funds determined by UNDP to have been used in violation of or inconsistent with this Contract.
27. СТРОКИ ДАВНОСТІ: 27.1 За винятком будь-яких зобов'язань щодо відшкодування збитків у відповідності до Статті 11 вище, або якщо інше не передбачено Договором, будь-які арбітражні процедури у відповідності до Статті 22.2 вище, що витікають з Договору, повинні бути розпочаті протягом 3 (трьох) років з моменту виникнення підстав для такої дії. 27.2 Сторони також визнають і погоджуються з тим, що для даних цілей моментом виникнення підстав для дій буде вважатись момент фактичного виникнення порушення, а у разі прихованих порушень - момент, коли постраждала Сторона дізналась або повинна була дізнатись про усі елементи підстави для вживання заходів, або у разі порушення гарантії при наданні пропозицій щодо постачання, за винятком тих випадків, коли гарантія поширюється на майбутнє функціонування товарів, будь-яких процесів чи систем, і порушення може бути виявлене лише через певний час, коли такі товари, інші процеси чи системи будуть готовими до функціонування у відповідності до вимог Договору.	27. LIMITATION ON ACTIONS: 27.1 Except with respect to any indemnification obligations in Article 11, above, or as are otherwise set forth in the Contract, any arbitral proceedings in accordance with Article 22.2, above, arising out of the Contract must be commenced within three years after the cause of action has accrued. 27.2 The Parties further acknowledge and agree that, for these purposes, a cause of action shall accrue when the breach actually occurs, or, in the case of latent defects, when the injured Party knew or should have known all of the essential elements of the cause of action, or in the case of a breach of warranty, when tender of delivery is made, except that, if a warranty extends to future performance of the goods or any process or system and the discovery of the breach consequently must await the time when such goods or other process or system is ready to perform in accordance with the requirements of the Contract, the cause of action accrues when such time of future performance actually begins.
28. СУТТЄВІ УМОВИ: Підрядник визнає та погоджується з тим, що кожне з положень, викладених у Статтях 29-35 цього Договору, представляє собою суттєву умову Договору, і що будь-яке порушення будь-якого з цих положень надає ПРООН право негайно розірвати Договір або будь-яку іншу угоду, укладену з ПРООН, шляхом направлення Підряднику відповідного повідомлення, при цьому ПРООН не буде нести жодної відповідальності за витрати, пов'язані з таким розірванням Договору, або будь-які інші витрати. Крім цього, жодне положення чи умова цього Договору не може обмежувати право ПРООН посилались на будь-яке передбачуване порушення вказаних суттєвих умов як на підставу для звернення до відповідних національних органів для вжиття відповідних правових заходів.	28. ESSENTIAL TERMS: The Contractor acknowledges and agrees that each of the provisions in Articles 29 to 35 hereof constitutes an essential term of the Contract and that any breach of any of these provisions shall entitle UNDP to terminate the Contract or any other contract with UNDP immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind. In addition, nothing herein shall limit the right of UNDP to refer any alleged breach of the said essential terms to the relevant national authorities for appropriate legal action.
29. ДЖЕРЕЛО ІНСТРУКЦІЙ: Підрядник не має права звертатись за інструкціями або отримувати інструкції, у зв'язку з виконанням своїх зобов'язань за Договором, від будь-яких повноважних осіб або організацій поза межами ПРООН. У тому випадку, коли будь-яка повноважна особа або організація поза межами ПРООН намагається надати будь-які інструкції або накласти будь-які обмеження стосовно виконання Підрядником зобов'язань за Договором, Підрядник	29. SOURCE OF INSTRUCTIONS: The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its obligations under the Contract. Should any authority external to UNDP seek to impose any instructions concerning or restrictions on the Contractor's performance under the Contract, the Contractor shall promptly notify UNDP and provide all reasonable assistance required by UNDP. The Contractor shall not take any action in respect of

повинен негайно повідомити про це ПРООН і надати усю розумну допомогу та підтримку, що може знадобитись ПРООН. Підрядник повинен утримуватись від будь-яких дій по відношенню до виконання своїх зобов'язань за Договором, які можуть негативно вплинути на інтереси ПРООН або ООН, і виконувати взяті на себе зобов'язання за Договором з повним врахуванням інтересів ПРООН.	the performance of its obligations under the Contract that may adversely affect the interests of UNDP or the United Nations, and the Contractor shall perform its obligations under the Contract with the fullest regard to the interests of UNDP.
30. НОРМИ ПОВЕДІНКИ: Підрядник гарантує, що він не пропонував і не буде пропонувати прямих або непрямих вигод, що витікають або пов'язані з виконанням або укладенням Договору, будь-якому представнику, посадовій особі, співробітнику або іншому агенту ПРООН. Підрядник зобов'язується дотримуватись усіх законів, наказів, правил та норм, які стосуються виконання його зобов'язань за Договором. Крім того, при виконанні Договору Підрядник повинен дотримуватись стандартів поведінки, визначених у Бюлетені Генерального Секретаря ST/SGB/2002/9 «Положення про статус, основні права та обов'язки посадових осіб, які не є співробітниками Секретаріату, та членів експертних місій» від 18 червня 2002 р., а також ST/SGB/2006/15 «Обмеження, які діють після припинення працевлаштування» від 27 грудня 2006 р., а також дотримуватись і керуватись вимогами наступних документів: 30.1 Кодекс поведінки постачальника ООН; 30.2 Політика ПРООН щодо шахрайства та інших проявів корупції («Політика ПРООН щодо боротьби з шахрайством»); 30.3 Регламенти проведення розслідувань, оприлюднені Офісом ПРООН з аудиту та розслідування («ОАР»); 30.4 Політика щодо санкцій до постачальників ПРООН; та 30.5 Усі Директиви ПРООН щодо безпеки. Підрядник визнає та погоджується з тим, що він прочитав і ознайомився з вимогами вказаних вище документів, які доступні у мережі Інтернет за адресою www.undp.org або http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/. Даючи таку згоду, Підрядник засвідчує та гарантує, що він відповідає вимогам вищезазначених документів і що він буде відповідати таким вимогам протягом усього терміну дії цього Договору.	30. STANDARDS OF CONDUCT: The Contractor warrants that it has not and shall not offer any direct or indirect benefit arising from or related to the performance of the Contract, or the award thereof, to any representative, official, employee or other agent of UNDP. The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, in the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary General's Bulletin ST/SGB/2002/9 of 18 June 2002, entitled "Regulations Governing the Status, Basic Rights and Duties of Officials other than Secretariat Officials, and Expert on Mission" and ST/SGB/2006/15 of 26 December 2006 on "Post-employment restrictions", and shall also comply with and be subject to the requirements of the following: 30.1 The UN Supplier Code of Conduct; 30.2 UNDP Policy on Fraud and other Corrupt Practices ("UNDP Anti-fraud Policy"); 30.3 UNDP Office of Audit and Investigations (OAI) Investigation Guidelines; 30.4 UNDP Vendor Sanctions Policy; and 30.5 All security directives issued by UNDP. The Contractor acknowledges and agrees that it has read and is familiar with the requirements of the foregoing documents which are available online at www.undp.org or at http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/. In making such of the foregoing, and will remain in compliance throughout the term of this Contract.
31. ДОТРИМАННЯ ЗАКОНОДАВСТВА: Підрядник зобов'язується дотримуватись усіх законів, наказів, правил та норм, які стосуються виконання його зобов'язань за Договором. Крім того, Підрядник повинен дотримуватись усіх зобов'язань та вимог щодо його реєстрації у якості кваліфікованого постачальника товарів або послуг для ПРООН, які викладені у відповідних регламентах щодо реєстрації у якості	31. OBSERVANCE OF THE LAW: The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, the Contractor shall maintain compliance with all obligations relating to its registration as a qualified vendor of goods or services to UNDP, as such obligations are set forth in UNDP vendor registration procedures.

постачальника ПРООН.	
32. ДИТЯЧА ПРАЦЯ: Підрядник завіряє та гарантує, що ні він, ні його материнські компанії (якщо такі є), ні його дочірні або афілійовані підприємства (якщо такі є) не ведуть діяльність, яка несумісна з правами, викладеними у Конвенції про права дітей, у тому числі зі Статтею 32 Конвенції, яка, <i>серед іншого</i>, передбачає, щоб діти були захищені від виконання роботи, яка може бути небезпечною або перешкоджати їх освіті та вихованню, або бути шкідливою для здоров'я або фізичного, розумового, духовного, морально-етичного або соціального розвитку дітей.	32. CHILD LABOR: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiary or affiliated entities (if any) is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, <i>inter alia</i>, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral, or social development.
33. МІНИ: Підрядник завіряє та гарантує, що ні він, ні його материнські компанії (якщо такі є), ні його дочірні або афілійовані підприємства (якщо такі є) не ведуть діяльності з продажу чи виробництва протипіхотних мін або компонентів, які використовуються при виробництві таких мін.	33. MINES: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiaries or affiliated entities (if any) is engaged in the sale or manufacture of anti-personnel mines or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines.
34. СЕКСУАЛЬНА ЕКСПЛУАТАЦІЯ: 34.1 В ході виконання Договору Підрядник повинен дотримуватись стандартів поведінки, які викладені у Бюлетені Генерального Секретаря ST/SGB/2003/13 «Спеціальні заходи щодо захисту від сексуальної експлуатації та сексуального насильства» від 9 жовтня 2003 року. Зокрема, Підрядник зобов'язується не виконувати будь-яких дій, що представляють собою сексуальну експлуатацію або сексуальне насильство, як це визначено у цьому бюлетені. 34.2 Підрядник повинен вжити усіх відповідних заходів для попередження сексуальної експлуатації або насильства з боку свої працівників або будь-яких інших осіб, які можуть бути залучені Підрядником для надання будь-яких послуг в рамках Договору. Для таких цілей, сексуальні дії по відношенню до будь-якої особи, що не досягла віку вісімнадцяти років, незалежно від положень законів, що посилаються на згоду такої особи, вважаються сексуальною експлуатацією та насильством по відношенню до такої особи. Крім того, Підрядник повинен не допускати зі свого боку і вживати усіх необхідних заходів, щоб заборонити своїм співробітникам чи іншим особам, які він залучив для виконання робіт або надання послуг, отримувати послуги чи вчиняти дії сексуального характеру у обмін на гроші, товари, послуги або інші цінності, або бути залученими до сексуальних дій, які експлуатують або принижують гідність будь-яких осіб. 34.3 ПРООН не застосовує вищевикладені норми щодо вікових обмежень у випадках, якщо співробітники Підрядника або інші особи, що можуть бути залучені ним до надання будь-яких послуг за Договором, перебувають у шлюбі з особами молодше вісімнадцяти років, з якими вчинена дія сексуального характеру, а також у тих випадках, коли даний шлюб визнано дійсним у відповідності до законів країни, громадянином якої є співробітник Підрядника або така	34. SEXUAL EXPLOITATION: 34.1 In the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary-General's bulletin ST/SGB/2003/13 of 9 October 2003, concerning "Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse." In particular, the Contractor shall not engage in any conduct that would constitute sexual exploitation or sexual abuse, as defined in that bulletin. 34.2 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by its employees or any other persons engaged and controlled by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all reasonable and appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged and controlled by it from exchanging any money, goods, services, or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging any sexual activities that are exploitive or degrading to any person. 34.3 UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other

інша особа, яка може бути залучена Підрядником до виконання будь-яких послуг в рамках Договору.	person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.
35. БОРОТЬБА З ТЕРОРИЗМОМ: Підрядник погоджується докласти усіх розумних зусиль для забезпечення того, що жодні з грошових коштів ПРООН, отриманих в рамках Договору, не будуть використовуватись для надання допомоги фізичним або юридичним особам, пов'язаним з тероризмом, і що особи, які отримують будь-які суми, що надаються ПРООН за Договором, не внесені до списку осіб, який ведеться Комітетом Ради Безпеки, що заснований Резолюцією 1927(1999). Сам список можна знайти за адресою: https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. Це положення необхідно включати у всі договори або угоди субпідряду, які укладаються в рамках Договору	35. ANTI-TERRORISM: The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under the Contract is used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999). The list can be accessed via https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under the Contract.